



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

JIŘINA KÁBRTOVÁ

Od kamenů
k výstavám
nevidaným

Four decades
of life at
the museum

STRANA/PAGE 4

750!!!
OSTRAVA 1267 — 2017

V letošním 750. jubilejním roce od první dochované písemné zmínky o centrální Ostravě se mnoho Ostravanů vypravuje na malé virtuální výlety do minulosti. Výstavy, interaktivní hry a četné další k jubileu připravené akce mají připomenout, že jsme městem s historií sahající nejenom do doby krále Přemysla Otakara II., kdy byla sepsána ona legendární závěť olomouckého biskupa Bruna prvně zmiňující naše město, ale daleko delší. Trvá již od pravěku, s osadou lovců mamutů a vlastní 23 tisíc let starou venuší. Že jsme městem, jež bylo ve středověku střediskem řemesel a výročního trhu, ke kterému mu udělil právo sám Karel IV. Sídlem, které nález černého uhlí v polovině 18. století a gigantický rozmach průmyslu v 19. století povýšil na jednu z nejdůležitějších metropolí naší země. Je to bohatá a úspěšná minulost, na kterou každý, kdo má k Ostravě vřelý vztah, musí cítit hrdost. Že na druhé straně tato historie determinuje a současně i zavazuje naši a příští generace, si o to více uvědomují jako primátor Ostravy a zároveň si pokládám otázku: kdyby se mohli naši předkové přemístit v čase a navštívit naši dobu, na co by asi byli hrdí a co by nám naopak zazlivali?

Určitě nás trápí řada neduhů, ostatně stejně jako každé jiné město. Na straně druhé najdeme i řadu úžasných věcí, za které bychom se před našimi předky nemuseli stydět. Určitě by se jim líbilo, že Ostrava má univerzity, které tu kdysi neexistovaly. Asi by ocenili skvělá divadla, festivaly a jiné možnosti zábavy, podívali se nad výkony, které podávají světoví sportovci na vrcholných akcích, které umíme tak dobře připravit, a proto se u nás konají opakovaně. Potěšilo by je jistě, že udržujeme historické objekty, které dnes plní novou funkci a jsou turistickými atraktivitami, jako Dolní oblast Vítkovice, Landek, Trojhalí, hotel Palace. Snad by si i rozuměli s lidmi, kteří tu dnes žijí, pracují a baví se.

Jsem rád, že mohu s Ostravou a jejími obyvateli oslavit její významné výročí a vzpomenout její historické milníky. Mám radost, že jsme se v současném vedení města přihlásili k zachování odkazu našich předků konkrétními projekty na záchranu historických památek například rekonstrukcí městských jatek, památkově chráněných městských vil a dalších objektů. Těším se z přítomnosti našeho města a věřím v jeho skvělou budoucnost.

Tomáš Macura
primátor města Ostravy

In 2017, Ostrava is celebrating 750 years since the first document mentioning the city – and citizens can enjoy a wide range of events that are being held to commemorate this milestone in our history. This ‘virtual time travel’ – which includes exhibitions, interactive games and much more – is a reminder that Ostrava’s history stretches back far beyond the medieval kingdom of Otakar II, when the document (the last will of Bruno, Bishop of Olomouc) was written. People have lived on the site of today’s city since prehistoric times, when there was a mammoth-hunters’ settlement on Landek hill. The Petřkovice Venus, a small carved stone figurine, dates from this time – over 23 000 years ago. Ostrava as we know it today began in medieval times, when the great Bohemian King Charles IV granted it the right to hold an annual market. Originally a regional centre of small-scale trade and commerce, Ostrava was changed forever by the discovery of coal deposits in the mid-18th century, and the resulting industrial boom transformed the city completely. We have a rich, proud and dynamic past. But our history also represents a challenge for us – and for future generations too. As the Mayor of Ostrava, I ask myself the question: if our ancestors could travel forward in time and visit the city today, what would they be proud of, and what would they criticize?

Like all cities, Ostrava has its problems. But on the other hand, we have much to treasure here. I’m sure our ancestors would be impressed by our universities. And by our wonderful theatres, our festivals and vibrant cultural life, and our many sports events showcasing the world’s finest athletes. All these things rank among our strong points, and Ostrava has deservedly won a reputation as a welcoming host city for such events. Our ancestors would also appreciate how we have revitalized many heritage sites to create visitor attractions – Lower Vítkovice, Landek, the Triple Hall, and more. And I’m sure they would be impressed by the real jewel in Ostrava’s crown – its people.

I am proud to be able to celebrate this great historical milestone together with all Ostrava’s citizens. I am glad that my colleagues and I at the City of Ostrava have committed ourselves to a number of projects which will rescue and revitalize historic buildings – including the former slaughterhouse and several opulent villas. Not only do I appreciate the city’s present – I am also full of optimism for its future.

Tomáš Macura
Mayor of Ostrava



- 4** Od kamenů k výstavám nevidaným
Four decades of life at the museum
- 8** Koně ve službách bezpečnosti
Horses serving the public
- 10** Nejkrásnější české mince vznikají
v Hošťálkovicích
Ostrava – the home of the finest
Czech coins
- 14** Práce pro Ostravu
Jobs for Ostrava
- 16** Významná již ve středověku
A rich medieval history
- 20** Fakulta stavební slaví 20 let
The Faculty of Civil Engineering
celebrates 20 years
- 22** Krásnému bruslení se věnoval
i starosta
Ostrava has a long history of figure
skating
- 24** Městský stadion – uznání
od odborníků i veřejnosti
An award-winning stadium
- 25** Ostrava nevidaná
Ostrava's unseen story
- 26** Pavlína Kaffková: Ostrava mi dala to
nejlepší, co mohla
Pavlína Kaffková: Ostrava has given
me so much
- 28** Království buků a pěnišníků
A kingdom of magnificent trees and
plants
- 30** Ostrava plná chutí
Flavours of Ostrava
- 31** Ostrava plná hudby
A colourful summer of music
- 32** Karviná: Bohatství z uhlí zrozené
A town built on coal
- 34** Kaleidoskop
Kaleidoscope



4 Ředitelka Ostravského muzea Jiřina Kábrtová pracuje v této instituci již 40 let.
Director of the Ostrava City Museum Jiřina Kábrtová has worked there for four decades.



10 Vladimír Pavlica je autorem nejkrásnějších českých mincí.
Vladimír Pavlica is the designer of the most beautiful Czech coins.



22 Historie ostravského krasobruslení se začala psát již v roce 1875.
The history of figure skating in Ostrava dates back to 1875.

ŘEDITELKA OSTRAVSKÉHO MUZEA JIŘINA KÁBRTOVÁ SLAVÍ DVĚ JUBILEA

Od kamenů k výstavám nevídaným

2017 IS A BIG YEAR FOR JIŘINA KÁBRTOVÁ, DIRECTOR OF THE OSTRAVA CITY MUSEUM

Four decades of life at the museum



Pokladnice z městského trhu, Moravská Ostrava, okolo r. 1850.

A money-chest from the city market, Moravská Ostrava, around 1850.

Historie centrální, dnes Moravské Ostravy je plná výročí se sedmičkou na konci, počínaje datem první písemné zmínky z roku 1267 v testamentu biskupa Bruna. Jednou z osobností, které se na přípravě akcí oslav nejpodstatněji podílejí, je ředitelka Ostravského muzea Jiřina Kábrtová. Kromě tohoto aktivního spojení s jubileem má ještě jedno malé, osobní – je také „sedmičková“. Ve zdejším muzeu začala pracovat přesně před 40 lety, tedy v roce 1977.

Čím přispívá muzeum k oslavám?

Především jsme připravili s kolegy dvě velké výstavy. Ta první začala už loni v prosinci a byla věnována korunovačním klenotům z celého světa. Šlo o sbírku dokonalých replik, která v tomto rozsahu ještě nebyla nikdy vystavována. Druhá se nazývá Ostrava nevídaná (o ní píšeme na jiném místě – pozn. autora). Chceme přilákat nejen české návštěvníky, ale zaujmout i cizince, kteří v Ostravě právě pobývají. S korunami se nám to dokonale podařilo. V době výstavy Ostrava hostila Mistrovství Evropy v krasobruslení a v našich muzejních prostorách bylo slyšet italštinu, němčinu, francouzštinu. Je hezké, když si u příležitosti sportovního svátku najdou lidé chvílku na poznání města. Jsem ráda, že jim máme co nabídnout a že si na tu naši výjimečnou Ostravu odnesou hezkou vzpomínku.

The history of Ostrava is full of dates ending in the number 7. The first written mention of the city was in a document dating from 1267 – the last will of Bishop Bruno of Olomouc. In 2017, Ostrava is celebrating 750 years of written history – and one of the main organizers of the celebrations is Jiřina Kábrtová, Director of the Ostrava City Museum. This year also marks a personal milestone for her – she began working at the museum in another ‘7’ year – 1977, so she’s celebrating four decades of a job she loves.

What is the museum’s role in the celebrations?

Our main role is as the organizer of two large-scale exhibitions. The first of them opened in December last year, displaying beautifully crafted replicas of crown jewels from all over the world. The second exhibition is called ‘Ostrava’s Unseen Story’ (described in another article in this issue). We want it to appeal not only to Czech visitors, but also to people from other countries who are visiting Ostrava or living here. Our exhibition of crown jewels succeeded in attracting an international audience; the city was hosting the European Figure Skating Championships, and the museum had visitors from Italy, Germany, France. It’s good that people take the time to explore the city when they’re visiting for a sporting event – and I’m sure they’ll take away fond memories of Ostrava and its many attractions.



Hezky o Ostravě hovoříte, jaký k ní máte osobní vztah?

Já jsem rodilá a hrdá celoživotní Ostravačka. Naše rodina žije ve Svinově už po čtyři generace a do centra Ostravy jsem obvykle jezdila s dědou a babičkou. Ta se se mnou vždy zastavila na zlomkovou čokoládu v cukrárně U Rokyty, která se nacházela v řadě domů na místě dnešního Lasa na náměstí. Pak jsme šly do Textilie, protože babička byla švadlena. Děda, rybář, se mezitím vybavil v obchodě rybářskými potřebami, a pak mne provedl po okolních ulicích. Uchovala jsem si vzpomínky na tzv. lauby a vzhled ulic, ve kterých už mnohé tehdejší domy nestojí. Více jsem centrum Ostravy ale začala poznávat, až když jsem začala chodit na gymnázium, tzv. Šmeralku.

Líbilo se Vám tehdejší město?

Centrum bylo jiné než Svinovu bližší Poruba. Prohlížela jsem si historické fasády domů, sochy, ale také jsem se zajímala o historické souvislosti. Například, protože můj pradědeček byl mlynář, zjišťovala jsem, proč se jmenuje ulice Mlýnská. Když jsem pak později nastoupila do muzea, začal mi poznatky doplňovat kolega Jarek Dlouhý. To už jsem začala získávat jiný pohled na Ostravu než ten dětský.

Vzděláním ale nejste historik...

Když jsem se rozhodovala, co po gymplu, koketovala jsem s češtinou. Na tu jsem se ale nedostala – kdo měl nějaký škraloup v rodině, neměl šanci. Taková byla politická situace. Zvířezila tedy má druhá láska – koníček, a to byly kameny, nerosty. Už jsem měla malou sbírku, dost jsem o těch svých kamenech věděla. Našla jsem si obor odborná geologie na přírodovědecké fakultě v Brně, který jsem 5 let studovala. Na jednu z prázdninových brigád jsem nastoupila do Ostravského muzea. Už mne tu trochu znali, protože na gymnáziu jsem tu sbírala materiál ke své práci o Karolu Śliwki, ale nyní jsem se hlásila s jiným oborem. V muzeu právě rozdělovali geologii na paleontologii, mineralogii a petrografii, s tím jsem na brigádě pomáhala. Na práci geologa tady měli stálého zaměstnance, ale když jsem později v muzeu získávala podklady pro mou diplomovou práci, geoložka právě odešla bydlet jinam a po ní zůstalo prázdné místo. Nakonec to skončilo tak, že v posledním ročníku vysoké školy jsem zde pracovala na poloviční úvazek a zároveň psala diplomku. Ihned po škole jsem pak nastoupila na plný úvazek geologa. Tak jsem se v roce 1977 dostala do muzea. Věnovala jsem se sbírkám a mineralogii.

You sound very proud of Ostrava – what's your personal connection?

I was born and bred here, and I'm very proud to be from Ostrava. Our family has lived in Svinov for four generations, and I remember coming to the city centre with my grandparents. My grandmother always took me for chocolates at the 'U Rokyty' sweet shop, which used to be where the Laso department store is now. Then we'd go to the Textilia store, because she was a seamstress. My grandfather used to buy fishing equipment, and we'd walk through the streets together. I remember how the streets used to look – many of the old buildings are no longer standing. I got to know the city centre better when I started to attend high school here – where the Matiční school is now.

Did you like how the city centre used to be?

The centre was different from Poruba, which was closer to us in Svinov. Poruba was modern, but in the centre I enjoyed the old buildings, the statues, and the feeling of history everywhere. My great-grandfather was a miller, so I found out why Mlýnská Street ('Mill Street') bears that name. Later, when I started working at the museum, my colleague Jarek Dlouhý was a mine of historical information – so I began to see the city through different eyes.

But you didn't study history at university.

I applied to study Czech at university, but they didn't let me in. Somebody in the family had fallen out of favour with the authorities; that was the political situation at the time. So instead I studied my 'second love' – a great hobby of mine, and that was minerals, rocks. I had a small collection of rocks, and I knew quite a lot about them. I studied geology for five years at the Science Faculty in Brno. And one year I had a summer job at the museum here in Ostrava. I knew some of the people at the museum, because when I was at high school I'd been there to gather materials for a paper I was writing about the politician Karol Śliwka – but now I was mainly interested in geology. The geology collections at the museum were divided into three parts – paleontology, mineralogy and petrography, and that was what I mainly did in my summer job. There was a geologist employed at the museum permanently, but when I returned to the museum to collect materials for my university thesis, I found she'd moved away and the position was vacant. So in my final university year I worked at the museum part-time while writing my thesis, and after graduating I took up the job of geologist on a full-time basis, looking after the museum's collections with a particular focus on the minerals. That was in 1977.

Vzpomínky na starou Ostravu ve mně dodnes zůstávají

I still remember how Ostrava looked in the past



Výstava Od Alexandra k Tamerlánovi (2014–2015) nabídla umělecké a archeologické cennosti spojené s Hedvábnou cestou.

The exhibition 'From Alexander to Tamerlane' (2014–2015) displayed valuable archaeological exhibits and artworks connected with the Silk Road.



Budova staré radnice, sloužící Ostravskému muzeu, byla kompletně rekonstruována v letech 2003 až 2006.

The old city hall, now the museum's main building, was completely reconstructed between 2003 and 2006.



JIŘINA KÁBRTOVÁ

Narodila se v roce 1953 v Ostravě-Svinově, kde žije dodnes. Po absolvování gymnázia vystudovala obor odborná geologie na Přírodovědecké fakultě (dnes Masarykovy) univerzity v Brně, zde také obhájila doktorské zkoušky a získala titul RNDr. Již během studia nastoupila do Ostravského muzea jako mineralog. V roce 2000 se stala ředitelkou Ostravského muzea, tuto funkci zastává dodnes. Má dvě dospělé děti a tři vnuky.

JIŘINA KÁBRTOVÁ

Born 1953 in Ostrava-Svinov, where she still lives. After high school she studied geology at the Faculty of Science in Brno (today Masaryk University); she also gained her doctoral degree (RNDr.) there. During her studies she began working part-time as a mineralogist at the Ostrava City Museum. She became the Director in 2000, a position she continues to hold today. She has two adult children and three grandchildren.

Paleontologická sbírka se těší světové proslulosti

The paleontology collection is world-renowned

Sbírky jsou odrazem dávné ostravské historie. Čím jsou výjimečné?

Světově proslulá je zdejší paleontologická sbírka Dr. ing. Václava Šusta a jeho následovníků, čítá asi 25 tisíc kusů včetně 148 holotypů. Zdejší holotypy jsou nalezené zkameněliny rostlin i živočichů, které ještě nebyly nikde předtím popsány nebo určeny. Několik jich popsal právě inženýr Šusta, takže podle něj se nálezy stejných tvorů nebo rostlin musejí nazývat stejně třeba v Americe. Pan Šusta byl šéfem geologů Báňské společnosti ve 20. letech minulého století. Tehdy ještě nebyla tak vyspělá důlní technika, rubalo se ručně, přičemž se odlamovaly velké kusy se zachovanými fosiliemi, kterými pak Václav Šusta doplňoval sbírku. Prý mu je havíři nosili za pivo. Dnes v muzeu ukazujeme veřejnosti ve stálé expozici průřez toho nejlepšího, co v této sbírce máme.

Jak jste se dostala od geologa k ředitelování?

Myslím, že každá profesní kariéra by měla vypadat nějak tak, jak jsem ji prožila já. Ve 23 letech po škole jsem začala od „pucfleka“, když bylo třeba něco koupit, přinést, přestěhovat. Začala jsem zpracovávat mineralogickou sbírku, to trvalo do roku 1989. Pak jsem měla převzít celé oddělení přírodních věd, ale tehdejší ředitelka si mne v roce 1990 vybrala na místo svého zástupce. Ve funkci ředitele se dvakrát změnili lidé, poté bylo potřetí vypsáno výběrové řízení. Protože jsem fakticky už rok muzeum vedla a měla další plány, toto řízení jsem vyhrála a ve funkci jsem vydržela 17 let.

O jaké plány šlo?

Naše prostory už byly nedostatečné, muzeum bylo narvané sbírkami, a kromě toho nás čekala celková rekonstrukce hlavní budovy muzea a přilehlých objektů, která byla naplánována od roku 2003 do 2006. Říkala jsem si, že čtyři roky uzavření muzea je dlouhá doba, kdybychom je opustili, lidé zapomenou. Prosadila jsem proto opravu na etapy. Mezitím se mi podařilo získat budovu zrušené školky a uzavřeného kina Máj. Školku jsme rekonstruovali v roce 2001, přestěhovali do ní přírodovědné sbírky a zřídili velkou konzervátorskou dílnu. Kino Máj se vystěhovalo a my jsme v něm začali připravovat základnu pro kvalitní depozitář, který v něm dnes sídlí.

Rekonstrukci jsme začali starou radnicí. Přitom začala padat věž kvůli špatné statice celého náměstí, musela se injektovat, rovnat

The collections tell the story of Ostrava's distant past. In what way are they special?

The paleontology collection started by Dr. Václav Šusta is world-renowned; it consists of around 25 000 items including 148 holotypes. Holotypes are the fossils of plants and animals that had never previously been formally identified or described – in other words, they're the actual fossils that were used for the first ever description. Some of them were described and named by Dr. Šusta, so whenever the same plants and animals were found elsewhere in the world, they were called by the names he had given them. Šusta was the head of geology for the Mining Association during the 1920s, when a lot of coal-mining was done by hand. The miners used to find fossils in the rocks, and Šusta paid for them in beer – that's how he built up his collection. Today the museum has a permanent exhibition of the finest pieces from this collection.

How did you become the Director of the museum?

I think every professional career should ideally be like mine. At the age of 23, straight after graduating from university, I began my career at the museum doing all kinds of 'odd jobs' – whenever they needed somebody to buy, bring or move things, that was my job. Then I began to work on the collection of minerals – I did that until 1989. The original plan was that I would take over the natural sciences department, but in 1990 the Director appointed me as her deputy. She was replaced by two other Directors, and then the position became vacant once more – so I applied. I'd already been basically running the museum for a year, and I had clear plans for its future, so I got the job. That was 17 years ago.

What were your plans?

Our premises were too small, the museum had no space for all its collections, and a complete reconstruction and renovation of all the main buildings was planned for 2003–2006. I thought that closing the museum for four whole years was far too long; people would forget we even existed. So I proposed that the reconstruction should be done in several phases. I'd also managed to acquire two more buildings for the museum – a former preschool and the Máj cinema, which had been closed. We renovated the school in 2001, moved our natural science collections there, and set up a large conservation workshop. We converted the cinema into a proper depository for our collections. We began the reconstruction project at our main building – the old city hall on Masaryk Square. The tower had begun to collapse

obrovskými železnými táhly, ale vše se vyřešilo. Budova i věž byla opravena, podkrovní půda, dříve plná haraburdí, se proměnila na kanceláře a depozitáře, máme výtah přes dvě patra, bezbariérový přístup, přednáškový sál s veškerým vybavením. Musím vzpomenout, že i během rekonstrukce se konaly v muzeu akce, krátkodobé výstavy, a to i za cenu, že jsme se stále stěhovali. Dnes jsou všechny naše budovy v dobrém stavu a my jsme dali muzeu nejen novou podobu, ale i cíle.

Na co jste z posledního období nejvíce pyšná?

V opravené budově jsme udělali speciální expozici věnovanou historii Ostravy a také velkou přírodovědnou expozici. Opravdovým mezníkem bylo ale to, že jsme si v roce 2010 sáhli na evropské peníze. S jejich pomocí jsme prostory přizpůsobili tak, že v nich můžeme vystavovat unikátní exponáty, které vyžadují speciální podmínky např. z hlediska klimatických podmínek, bezpečnosti, osvětlení. Prakticky si můžeme půjčit do Ostravy cokoliv, aniž by to utrpělo nějakou újmu. Všechny nároky evropské dotace jsme splnili, uspořádali jsme výstavy nadnárodního významu. Po pěti letech plnění „udržitelnosti“ jsme ale nechtěli upadnout do průměru, chtěli jsme pokračovat dál a uspořádat alespoň jednou ročně něco výjimečného. To se nám průběžně daří.

Vraťme se k jubileu Ostravy – jaké ve Vás vzbuzuje pocity?

Ostrava je mojí srdeční záležitostí a na její přítomnost i historii myslím stále, protože moje práce se kromě mé rodiny stala mou životní náplní. Jsem pyšná na to, že zdejší lokalita byla významná už za dob paleolitu sídlišťem lovců mamutů s naší první občankou – Petřkovickou venuší. To mnoho měst nemá. Jsem pověsná tím, že nevěřím, že tady poté nastalo nějaké vakuum. I když tomu zatím archeologické výzkumy nenasvědčují, jsem přesvědčena, že u brodů přes Ostravici a Odru sídlili i ve starověku lidé, kteří kupcům putujícím Jantarovou stezkou poskytovali přístřeší a stravu. Ve středověku a následujících staletích je význam Ostravy už zcela jasný. A pocity? Jako dítě jsem slavila 700 let s Ostravou i Svinovem, který je ještě o dva roky starší. Jsem opravdu ráda, že k oslavám letošní 750 mohu přispět svým podílem.

because the ground was unstable, so the builders had to insert huge iron bars and inject the tower with stabilizing material. The attic – which used to be full of junk – became our offices and another depository. We installed an elevator, provided full wheelchair access, and created a fully equipped lecture hall. We held short-term exhibitions in the building even during the reconstruction, so we were always moving things in and out. Today all our buildings are in excellent condition, and the museum can face the future with pride.

What have you been most proud of in recent years?

When the reconstruction of the main building was complete, we held a special exhibition on the history of Ostrava and a major natural science exhibition. A real milestone came in 2010, when we managed to gain EU funding to adapt our premises so that we could display unique exhibits requiring special conditions – a climate-controlled environment, special lighting, and security systems. Thanks to this, we can display almost anything here in Ostrava without fear of damage or loss. As part of the EU subsidy conditions, we organized several major international exhibitions over the course of the next five years. And since then we have continued along the same path – our aim is to hold at least one large-scale exhibition of exceptional quality every year. So far, we've succeeded in achieving this goal.

What does Ostrava's great 750-year milestone mean to you personally?

Ostrava is very close to my heart, and I am always thinking about its history – because, alongside my family, the city really is at the core of my life. I'm proud that this was an important site of human settlement in prehistoric times, when there was a community of mammoth-hunters here; in fact, you could say that the Petřkovice Venus – a carved stone fertility figure dating from that time – was Ostrava's first citizen! Not many cities can boast that length of history. And I'm sure that there was a thriving community here long before medieval times, when the first written record of the city was made – after all, Ostrava was on a major trade route and it was a major river-crossing point, so people must have provided merchants with food and shelter. And what does it mean for me personally? I remember as a child celebrating 700 years of Ostrava – so of course I'm delighted that I can contribute to the celebrations half a century later.



První z velkých výstav Král, který létal o Janu Lucemburském (2010 až 2011) se mohla uskutečnit díky nové technice a zabezpečení. The first of the museum's major international exhibitions, on King John of Luxembourg, was made possible by the new technology and security system (2010–2011).



Ukázky z unikátní paleontologické sbírky muzea. Examples from the museum's unique paleontology collection.



Železná sekera, přelom 14. a 15. století (nález Pivovarské ulice). Iron axe, turn of the 15th century (found in today's Pivovarská St.).



Příslušníci jízdních policejních jednotek při slavnostním nástupu.
Members of mounted police forces at the opening ceremony.

Mezinárodní setkání jízdních policií bude v Ostravě už podvacáté

Koně ve službách bezpečnosti

Ostrava to host 20th International Mounted Police Meeting

Horses serving the public



Rychlost, síla, dynamika. Setkání jízdních policií je i nádhernou podívanou.
Speed, strength, excitement - the International Mounted Police Meeting is full of drama.

Jubilejní, již XX. ročník Mezinárodního setkání jízdních policií v Ostravě se uskuteční 26. srpna 2017 v Komenského sadech. Toto setkání bývá jedinečnou příležitostí pro občany města přesvědčit se o připravenosti strážníků Městské policie Ostrava plnit úkoly při zajišťování bezpečnosti města. Pro jezdce a cvičitele, kteří se setkání zúčastní, pak znamená možnost vyměnit si cenné zkušenosti z výcviku koní i ze samotného výkonu služby. V neposlední řadě jde o příležitost porovnat připravenost a výkonnost koní a jezdců z jízdních oddílů policií jednotlivých českých měst, ale i na mezinárodní úrovni.

Ostrava's annual International Mounted Police Meeting is celebrating a milestone this year – 20 years since the event was first held. This year it is scheduled for 26 August 2017 in the Komenského Sady park. The event is a unique opportunity for members of the public to admire the equestrian skills of Ostrava's City Police Force officers – whose mounted division is a frequent sight at major public events. For participants – both riders and trainers – the event is a valuable chance to share knowledge and experience of mounted policing. There is also a competitive element, as mounted divisions from Ostrava test their

První mezinárodní setkání jízdních policí se v Ostravě uskutečnilo již v roce 1998 za účasti jízdních oddílů z České republiky a Slovenska. Od svého vzniku hostilo toto setkání rovněž řadu zástupců jízdních policí ze zahraničí. Klání se zúčastnili například jezdci z Polska, Německa, Maďarska či Itálie.

Účastníci pravidelně měří své síly, um a dovednosti ve třech soutěžních disciplínách. Klasické zrcadlové skákání dvojic a parkurové skákání doplňuje tzv. policejní parkur, který je hlavní disciplínou soutěže. Policejní koně a jezdci při něm musí zvládnout překážky v simulovaných situacích, s nimiž se policisté na koních mohou setkat při výkonu služby. Kůň musí zvládnout chůzi do schodů i chůzi vzad. Hodnotí se také jeho reakce na hluk, střelbu, oheň a hlučící dav. Jezdec na koni se zase musí umět trefit do stanove-

skills against colleagues from other Czech cities and abroad.

The first International Mounted Police Meeting was held in 1998, with participants from the Czech Republic and Slovakia. Since then, the event has grown and gained an international dimension, welcoming riders and horses from Poland, Germany, Hungary and Italy.

Participants compete and show off their skills in three disciplines – classic pair jumping, parkour (show-jumping) and a special discipline called police parkour, which is the highlight of the event. Police horses and riders have to conquer obstacles in a range of situations which simulate real-life policing. The horses have to walk backwards and up steps, and the judges also assess the horses' reactions to fire, loud noises, gunshots, and noisy crowds. The riders have to hit a target

Jedinečná příležitost přesvědčit se o připravenosti strážníků Městské policie Ostrava

A unique opportunity to admire the equestrian skills of Ostrava's City Police Force officers

ných cílů obuškem. Zkrátka, oba účastníci musí ukázat, že jsou naprosto sehraanou dvojicí připravenou chránit bezpečí občanů a zajistit klid a pořádek všude tam, kde je to potřeba.

„Bude to dvacet let, kdy u nás toto dnes již tradiční setkání vzniklo. Jsem nesmírně pyšný na to, že ostravská městská policie má tu čest být pořadatelem akce, která si za svou dosa-
vadní existenci vydobyla prestižní postavení v povědomí občanů i v policejních kruzích u nás i v zahraničí. Letošní jubilejní ročník Mezinárodního setkání jízdních policí je o to výjimečnější, že se koná v roce, ve kterém slavíme 25. výročí vzniku Městské policie Ostrava a v němž si Ostrava připomene 750 let od okamžiku, kdy byla poprvé zmíněna v historickém pramenu písemné povahy. Vážím si přízně, kterou nám účastníci i návštěvníci tohoto pro nás velmi významného setkání věnují, a kterou nám, jak pevně věřím, zachovají také v roce letošním,“ řekl Zdeněk Harazim, ředitel Městské policie Ostrava.

Návštěvníky letošního XX. mezinárodního setkání jízdních policí čeká bohatý doprovodný program, připravena bude rovněž zábava pro děti.

with their truncheon. To sum up, both horse and rider must demonstrate that they are a perfectly coordinated team, well-prepared to protect members of the public and maintain order wherever and whenever necessary.

Zdeněk Harazim, Chief of Ostrava's City Police Force, explains the importance of this year's event: "This is the twentieth time we've hosted the International Mounted Police Meeting. I feel proud and privileged to be associated with an event which has won great renown and respect among mounted police officers and the general public here and abroad. This year is particularly special because we're also celebrating the 25th anniversary of the establishment of the City Police Force – and of course we're marking 750 years since the first written mention of Ostrava. I greatly appreciate all those who participate in the International Mounted Police Meeting and those who attend the event every year – and I'm confident that this year will be a real treat for everybody involved."

This year's International Mounted Police Meeting will include a wide range of accompanying events, including entertainment and games for children.



Při policejním parkuru musejí jezdci a koně zdolávat překážky navazující na policejní praxi. In 'police parkour', riders and horses have to conquer obstacles simulating real-life policing situations.



Pravidelnou součástí setkání jízdních policí jsou i ukázky pushballu – koňského fotbalu. A regular feature of the event is a demonstration of pushball – equestrian football.



Setkání se zúčastnila celá řada zajímavých hostů. Jedním z nich byl například herec Václav Vydra. Many famous names have attended the event – including the actor Václav Vydra.

Vladimír Pavlica - medailér

Nejkrásnější české mince vznikají v Hošťálkovicích

Vladimír Pavlica - medallist

Ostrava – the home of the finest Czech coins



Vladimír Pavlica provádí na počítači poslední úpravy v návrhu ostravské medaile.
Vladimír Pavlica putting the final touches to the design for the Ostrava medal.

Pamětní medaile k 750. výročí první zmínky o Ostravě navrhl akademický malíř Vladimír Pavlica z Ostravy-Hošťálkovic. Patří k nejuznávanějším českým medailérům. Je autorem zřejmě nejkrásnější a numismatiky nejvíce ceněné ražby porevoluční pamětní mince – zlaté desetitisícikoruny k 1150. výročí příchodu věrozvěstů Konstantina a Metoděje na Velkou Moravu, kterou vydala Česká národní banka v roce 2013.

Od roku 2012 tvoří návrhy mincí pro Českou a Slovenskou národní banku, podle nichž byly vyraženy pamětní mince ve zlatě a stříbře. Kromě zmíněné zlaté desetitisícikoruny banka vydala jím navržené stříbrné dvoustakorunové mince s náměty Kryštofa Haranta a Bedřicha Hrozného a pětitisícovou zlatou minci nazvanou Jizerský most na trati Tanvald - Harrachov. V soutěžích Slovenské národní banky vyhrál a realizoval oběžnou dvoueurovou minci, stříbrnou desetieurovou minci k předsednictví Slovenska v Radě Evropské unie a prozatím posledním úspěchem je pamětní zlatá stoeurová mince ke 275. výročí bratislavské korunovace císařovny Marie Terezie.

„U medaile k 750. výročí Ostravy jsem zvažoval několik variant a vytvořil desítky skic. Ostrava má tolik zajímavých objektů

Vladimír Pavlica from Ostrava's Hošťálkovice district is one of the best-known Czech medallists (artists who design medals, coins and similar items), and he has created a special medal to commemorate 750 years since the first written mention of Ostrava. He is known as the designer of the critically acclaimed gold 10 000-crown coin celebrating the 1150th anniversary of the arrival of the first Christian missionaries Cyril and Methodius in Moravia, issued by the Czech National Bank in 2013.

Since 2012, Pavlica has designed several commemorative coins for the national banks of the Czech Republic and Slovakia, which have been minted in gold and silver. The Czech National Bank has issued his gold 200-crown silver coin featuring the composer Kryštof Harant and the orientalist Bedřich Hrozný, as well as a 5000-crown gold coin depicting a bridge on the Tanvald-Harrachov railway. For the Slovak National Bank he has designed a 2-Euro coin, a silver 10-Euro coin celebrating Slovakia's European Council presidency, and most recently a gold 100-Euro coin marking the 275th anniversary of the Austrian Empress Maria Theresa's coronation in Bratislava.

He talked about the medal he designed for Ostrava's 750th anniversary: "I considered

a témat, které by si zasloužily, aby se objevily na medaili. Ostrava - to je průmysl s hutěmi a odcházejícím hornictvím stále přítomným díky těžním věžím, kultura, věda, sport, školství a mnoho dalšího. To vše tvoří Ostravu a její historii," vypočítává Vladimír Pavlica. Symbolem historie je budova staré ostravské radnice, v níž v současné době sídlí Ostravské muzeum. Medailér zvažoval, zda zachytit další dominantu - most Miloše Sýkory. Památkou v Komenského sadech chtěl připomenout osvobození města v roce 1945. „Rád bych do medaile zakomponoval Zlatou tretru, fantastickou proměnu plynu - jemu na současnou kulturně-společenskou dominantu Gong. Hudební festival Colours of Ostrava se také již stal pojmem. Musím vzpomenout Janáčkův máj a mnoho dalšího, na co je každý Ostravák hrdý. Je toho prostě moc, co by si zasloužilo zvěčnit na pamětní medaili. Jako junior jsem boxoval, takže bych se rád ohlédl i za slavným boxerským memoriálem Václava Procházky, který se konal v konstrukčně zajímavé hale Tatran," usmívá se medailér.

several different options and created dozens of sketches. Ostrava offers so many fascinating places and topics that deserve to be depicted on a medal. Ostrava means iron and steel, coal mining (with the winding towers forming part of the city's landscapes), culture, science, sport, education, and much more. All those things are central to Ostrava's history." One obvious historic symbol is the old city hall - now the home of the Ostrava City Museum. Pavlica also considered depicting other major landmarks, such as the Sýkora Bridge or the Red Army liberation memorial in the Komenského Sady park. "I could also have chosen the Golden Spike athletics meeting, the wonderful transformation of a historic gas-holder to create the Gong arena, the Colours of Ostrava music festival, or the Janáček May festival. There are so many things to be proud of - so much that deserves to be celebrated in a medal. As a young boy I used to enjoy boxing, so I considered commemorating legendary local boxer Václav Procházka and the boxing matches at the Tatran sports hall." Pavlica was also drawn by the idea of Ostrava's churches - the Church



Autorem medailí pro mistrovství světa ve vzpírání v Ostravě roce 1987 je rovněž Vladimír Pavlica. Vladimír Pavlica also designed the medal for the 1987 World Weightlifting Championships in Ostrava.





Lákají jej i sakrální stavby. Nejstarší kostel svatého Václava, zrekonstruovaná bazilika, evangelický kostel nebo kostel svatého Josefa, který je známý spíše jako Don Bosco a má originální ocelovou konstrukci. O ztvárnění si říkají ostravská panoramata, která obklopují Ostravu, ať už ostravské „Hradčany“ Vítkovice anebo pohled za novou radnici na Bazaly a věž bývalého dolu Petr Bezruč. A samozřejmě Landek a hošťálkovičká televizní věž.

„Srdce mi zaplesalo, když jsem si vzpomenu na staré tramvaje. Bydlel jsem s rodiči ve Slavičkově ulici za dolem Jindřich a na zastávce u dolu jsem naskakoval do tramvají za jízdy. Cestou do školy jsem postával na zadní plošině vedle horníků, kteří po vyfárání z dolů jezdili umounění od uhelného prachu mezi šachtami Jindřich a Hlubina. Právě taková tramvaj by medaili hodně oživila,“ zamýšlí se Vladimír Pavlica.

V přehršli témat se nakonec rozhodl pro variantu s dominantní Novou radnicí a symbolikou rozvoje Ostravy. Znak města s koníkem je vzdálenou připomínkou hornictví, protože ve středověku vozíčky v šachtách tahali právě koníci.

of St Wenceslas (the oldest structure in the city), the newly reconstructed Basilica, the Lutheran church, or the Church of St Joseph (known as Don Bosco), which uses steel elements in a highly imaginative way. He also thought about depicting Ostrava's unmistakable panoramas – the view of the Lower Vítkovice ironworks complex, the view from the New City Hall tower of the Bazaly stadium and the Petr Bezruč coal mine, the Landek hill, or the TV transmitter in Pavlica's home district of Hošťálkovice. He recalls: “My heart leapt when I thought of Ostrava's old trams. As a child we lived in Slavičkova Street near the Jindřich coal mine, and I used to jump on the trams while they were moving. On the way to school I'd stand on the rear platform with the miners who'd just finished their shift. A tram like that would help create a really lively, exciting medal.”

From a huge range of possibilities, Pavlica eventually opted for a simple design featuring the New City Hall and symbols of Ostrava's growth and development. The white horse on the city's coat-of-arms recalls the history of coal mining, as horses were used to pull coal wagons.

Část pamětních mincí České národní banky, jejichž autorem je Vladimír Pavlica.

Some of the Czech National Bank's commemorative coins designed by Vladimír Pavlica.





Z plastelíny vzniká návrh mince Marie Terezie.
A plasticine design for a coin commemorating
Empress Maria Theresa.

„Je to jednoduchá a čistá varianta. Věřím, že k jednotlivým památkám nebo tématům se v budoucnu vrátím dalšími medailemi. Ostrava by si takovou sérii medailí zasloužila,“ je přesvědčen Vladimír Pavlica.

Práce na vytvoření jedné strany mince nebo medaile trvá přibližně měsíc. Medailér vytvoří sérii kreseb, poté je na řadě model, který má v průměru 20 centimetrů. Na podložce o tomto průměru začne vytvářet podobu budoucí medaile.

Výsledek odlíje do sádry a nastává další část práce. V sádře cizeluje písmo a celý reliéf, aby nepřesahoval výšku 1,8 milimetru. Vytváří a retušuje až pět pozitivů a negativů sádrových odlitků jedné strany mince. Sádrový model předá do mincovny, kde z něj pomocí pantografu převedou originál do potřebného rozměru a vytvoří razidlo. Mincovna připraví polotovary mince tzv. střížek a do něj razidlem vyrazí minci nebo medaili. Ostravská medaile bude číslována a ražena z mincovního stříbra o ryzosti Ag 999/1000.

Pavlica sums up his final choice: “It’s a simple, pure design. I’m sure I’ll use some of the various other buildings and themes in my future medals. Ostrava certainly deserves a whole series of commemorative medals.”

It takes roughly a month to design one side of a medal or coin. First, the medallist creates a series of drawings. In the next stage, a model with a diameter of 20 cm forms the basis for the final version of the medal.

When complete, a plaster cast of the resulting model is made, and the next phase begins. The medallist chisels letters and relief features into the plaster, to a maximum depth of 1.8 mm. Up to five positives and negatives of each side of the medal are created in this way, and the plaster casts are then delivered to the mint, where a pantograph is used to scale the original cast down to the actual size of the medal. The mint then creates the final dies – the metal pieces that are used to strike the images into the blank metal disc known as the planchet. Ostrava’s commemorative medals will be individually numbered and struck in Ag 999/1000 silver. ■



Akademický malíř VLADIMÍR PAVLICA grafik/medailér

Rodák z Ostravice Vladimír Pavlica (3 .8. 1945) získal základy na Střední uměleckoprůmyslové škole sklářské v Železném Brodě a studia dokončil promocií na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Praze v roce 1981 v ateliéru užité grafiky a plakátu u profesora Eugena Weidliča.

V současnosti pracuje převážně na výtvarných návrzích a sádrových modelech pro zlaté dukátové ražby a investiční mince České mincovny v Jablonci nad Nisou.

V minulosti se zabýval především užitou grafikou. Je autorem plakátů a katalogů k výstavám na výstavišti Černá louka, Galerie výtvarného umění a pro Ministerstvo kultury. Vytvářel také knižní přebaly, kalendáře, firemní logotypy a prospekty včetně výstavních expozic. V Ostravě realizoval např. plastiku - kovovou kytici při vstupu do sňatkové a obřadní síně v Ostravě-Zábřehu.

VLADIMÍR PAVLICA medallist and graphic artist

Born in Ostrava (3 August 1945), Vladimír Pavlica learned the basics of his trade at the glassmaking college in Železný Brod and graduated from the Prague Academy of Arts, Architecture and Design in 1981, having studied in Professor Eugen Weidlich’s applied graphics and poster studio. Today he mainly creates designs and plaster models for gold ducats and investment coins for the Czech National Mint in Jablonec nad Nisou. In the past, he specialized in applied graphics, designing posters and catalogues for exhibitions at Ostrava’s Černá Louka (Black Meadow) exhibition centre, the Ostrava Gallery of Fine Arts, and the Czech Ministry of Culture. He has also designed book covers, calendars, company logos, brochures and exhibition catalogues. His work in Ostrava includes the metal sculpture of a bouquet at the entrance to the wedding hall of the registry office in Zábřeh.



ZÁVOD NA VÝROBU SVĚTLOMETŮ BYL VYBUDOVÁN ZA 12 MĚSÍCŮ

Práce pro Ostravu

NEW HEADLIGHT FACTORY BUILT IN JUST 12 MONTHS

Jobs for Ostrava

Společnost Mobis Automotive Czech, s. r. o., byla založena firmou Hyundai Mobis v roce 2006 s celkovou investicí 72 milionů euro. Sídli v nošovické průmyslové zóně a zabývá se výrobou a kompletací předních masek, přístrojových desek a zadních náprav. Druhý závod, tentokrát na výrobu světlometů, postavila společnost v letech 2015 až 2016 ve Strategické průmyslové zóně Ostrava – Mošnov.

Mobis Automotive Czech was founded by the Korean company Hyundai Mobis in 2006 as its Czech subsidiary, with an initial investment of 72 million EUR. The company's Nošovice plant produces and assembles front grilles, dashboards and rear axles for cars. The new Mošnov plant (built in 2015–2016 at the Strategic Industrial Zone) produces headlight systems for cars.

Ostravané mají další možnost získat kvalifikované a perspektivní zaměstnání. Ve Strategické průmyslové zóně Ostrava – Mošnov postavila společnost Mobis Automotive System Czech na téměř 45 hektarech závod na výrobu světlometů. „Původně jsme zvažovali, že postavíme naši továrnu na Slovensku, ale v úvahu připadaly i další varianty v Polsku a České republice. Nakonec jsme zvolili zónu Ostrava – Mošnov. Rozhodla skutečnost, že zóna byla připravena na nejvyšší úrovni, měla potřebnou infrastrukturu a po příchodu do zóny jsme mohli ihned začít stavět. To na jiných místech nebylo možné,“ vzpomínal manažer Mobisu Ivan Leixner, který se podílel na vyjednávání o investiční smlouvě a měl na starosti výstavbu továrny.

Ostrava has recently gained another major employer offering excellent job prospects for a qualified workforce. The Korean-owned company Mobis, a leading manufacturer of car headlight systems, has opened a new factory on a 45-hectare site at the Ostrava–Mošnov Strategic Industrial Zone. Manager Ivan Leixner, who helped negotiate the investment contract and was in charge of the factory project, recalls: “Originally we were going to build the plant in Slovakia, but then other options came into play, in the Czech Republic and Poland. Eventually we chose the site at Mošnov because the industrial zone was excellently prepared, with all necessary infrastructure, so we could start construction work immediately. At the other sites we would have had to wait.”

Společnost koupila pozemek v zóně v roce 2015. V říjnu téhož roku začala skrývka zeminy a přesně za rok byla stavba moderní továrny u konce. Poté firma vybavila haly stroji a spustila zkušební výrobu. „Zatím máme 238 zaměstnanců, z toho 200 na dělnických pozicích. Do konce letošního roku zaměstnáme 350 pracovníků. Cílový stav je 935 zaměstnanců. Na ten se dostaneme v letech 2021 až 2022,“ upřesnil Ivan Leixner.

Zaměstnanci dojíždějí do Mobisu hlavně z Ostravy, Havířova a okolních obcí.

Nábor zaměstnanců proběhl bez problémů, byť odborníci se shánějí těžce. Mobis se snaží dobře hodnotit specialisty se zkušenostmi, především seřizovače. Zavedený je bonusový systém, který funguje v nošoviccké továrně Mobisu a který motivuje pracovníky. Mohou si „sáhnout“ i na desítky nefinančních benefitů. Osvědčila se také pravidelná sezení se zaměstnanci a odbory, kde se proberou a vyhodnotí požadavky zaměstnanců.

Mobis dává práci i místním dodavatelům. „U granulátu pro světlomety využíváme italské a německé polotovary, avšak máme i české dodavatele. Kromě granulátu nám místní firmy dodávají elektronické součástky. Všichni ale musí projít audity a kvalitativními zkouškami, protože požadavky na kvalitu jsou vysoké. Díky místním dodavatelům snižujeme náklady na dopravu,“ uvedl Ivan Leixner.

The company purchased the land for the factory in 2015. Earthmoving work began in October of the same year, and just a year later the factory buildings were complete. The company then installed machinery and launched trial production. Leixner gives more details: “At the moment we have 238 employees, 200 in manual positions. By the end of this year we will employ 350 people, and in 2021-2022 we plan to reach our full capacity with 935 employees.”

Most of the employees commute to Mošnov from Ostrava, Havířov, or nearby towns. Recruitment was not a problem, though qualified workers are hard to find. Mobis offers excellent conditions for experienced specialist workers, applying the same bonus system that it uses at its Nošovice plant to motivate employees – including a large number of non-financial benefits. The company has also found it useful to hold regular meetings bringing together management, employees and trade unions to discuss any issues employees may have.

Mobis has also benefited local suppliers. Ivan Leixner explains: “We buy in granules for our headlights not only from Italy and Germany, but also from Czech suppliers. Other local companies supply electronic components. All our suppliers must undergo strict auditing and quality tests, because our quality standards are very high. Using local suppliers helps us to reduce our transport costs.”



Stroje na výrobu světlometů.
Machines producing headlights.



Manažer Ivan Leixner.
Manager Ivan Leixner.



Výrobní hala Mobis Automotive Czech ve Strategické průmyslové zóně Ostrava – Mošnov.
The new Mobis factory at the Ostrava-Mošnov Strategic Industrial Zone.



BLAŽENA PRZYBYLOVÁ O NEJDŮLEŽITĚJŠÍCH ARCHIVÁLIÍCH OSTRAVY

Významná již ve středověku

ARCHIVIST BLAŽENA PRZYBYLOVÁ ON THE DOCUMENTS THAT TELL OSTRAVA'S STORY

A rich medieval history

Na snímku nahoře: Blažena Przybylová s nejstarší ostravskou městskou knihou.

Above: Blažena Przybylová with Ostrava's oldest book of official records.

Tři čtvrtiny tisíciletí od první písemné zmínky o Ostravě je velmi dlouhé období, během něhož se stalo nepřeborné množství událostí. K řadě z nich se váží důležité dokumenty, z nichž většina je dnes uložena v Archivu města Ostravy. Ten v současnosti pečuje o 6266 běžných metrů archiválií, pocházejících z let 1362 až 2016. Ředitelka Archivu města Ostravy Blažena Przybylová nás proto seznámí jen s těmi opravdu nejstaršími nebo nejdůležitějšími dokumenty, které jsou zde uloženy. Navíc přidá i ty, které mají pro město mimořádný význam, ale nacházejí se mimo fondy ostravského archivu.

It is now three-quarters of a millennium since the first document mentioning Ostrava was written – a vast period of time, during which the city has witnessed many dramatic changes. Ostrava's turbulent history is recorded and embodied in numerous important documents that are now carefully preserved at the City Archives – which currently hold 6266 metres of archive materials dating from 1362 to the present day. Archive Director Blažena Przybylová gave us an insight into some of the most fascinating documents in her care, and she also talked about other documents held by different institutions.



Testament a schůzka biskupa Bruna

„Nejstarší archiválie, které se Ostravy týkají, jsou uloženy v Olomouci nebo v Praze. První a pro dějiny města Ostravy nejvýznamnější z nich je závěť olomouckého biskupa Bruna ze Schauenburku z 29. listopadu 1267, v níž je obsažena vůbec první písemná zmínka o centrální (Moravské) Ostravě. Toto datum je tak symbolicky pokládáno za den založení města,“ říká Blažena Przybylová. „Ostrava byla poddanským městem olomouckého biskupa až do roku 1848. Proto je pro město dnes tak významná Brunova závěť, v níž je Ostrava uvedena ve výčtu územních zisků spolu s více než 30 obcemi z území dnešního Moravsko-slezského a Olomouckého kraje, uložena v olomoucké pobočce Zemského archivu v Opavě.“

V Archivu Pražského hradu se nachází druhá nejstarší zmínka, v níž se o Ostravě hovoří již jako o městě, váže se k roku 1279. „Jedná se o letopis Zlá léta po smrti Přemysla Otakara II. Pražský biskup s doprovodem přichází za biskupem Brunem, který shodou okolností v té době dlí v městě Ostravě, a zde posly přijme. Ostrava byla tedy už natolik velkým sídlem, že mohla přivítat větší skupinu významných hostů, kteří se zde mají možnost pohodlně ubytovat a využívat dalších služeb,“ vysvětluje ředitelka.

Karel IV. uděluje Ostravě právo trhu

Za nesmírně důležitý mezník pro rozvoj Ostravy je považován rok 1362. „V tomto roce na přímluvu tehdejšího olomouckého biskupa Jana Očka z Vlašimi udělil král Karel IV. městu právo patnáctidenního výročního trhu. Doba jeho konání se řídila pohyblivým svátkem Nanebevstoupení Páně. Právo trhu umožnilo další rozvoj města zejména po řemeslné stránce. Kromě toho přicházející kupci přiná-

Bishop Bruno's last will

“The oldest archive materials with relevance to Ostrava are actually located in Olomouc or Prague. The first surviving document mentioning Ostrava – the last will of Bruno von Schauenburg, the Bishop of Olomouc – was written 750 years ago, on 29 November 1267. This date is considered to be the symbolic foundation of the city.” Przybylová explains the relevance of Bruno: “Until 1848, Ostrava was a subject town belonging to the Bishops of Olomouc. That’s why it is mentioned in Bruno’s will – it forms part of a list of territory acquired by the Olomouc Diocese, along with 30 other places in North Moravia and Silesia. Today the will is held by the Olomouc branch of the Silesian Provincial Archives in Opava.”

The Prague Castle Archives hold the next surviving document mentioning Ostrava, dating from 1279. Przybylová gives more details: “The document is part of a chronicle written after the death of King Otakar II. It tells how the Bishop of Prague and his retinue went to visit Bishop Bruno, who was staying in Ostrava, and Bruno received the party. By this time, Ostrava was clearly large enough to host sizeable groups of important guests, providing comfortable accommodation and other services.”

Charles IV makes Ostrava a market town

The first milestone in Ostrava’s history came in 1362, as Przybylová explains: “Urged by the Bishop of Olomouc Jan Očko of Vlašim, King Charles IV granted Ostrava the right to hold an annual two-week market on the Feast of the Ascension. This privilege enabled the town to grow and become a regional centre for trades and commerce. It also became a destination for merchants bringing new goods, materials and technologies, so people could buy exotic spices

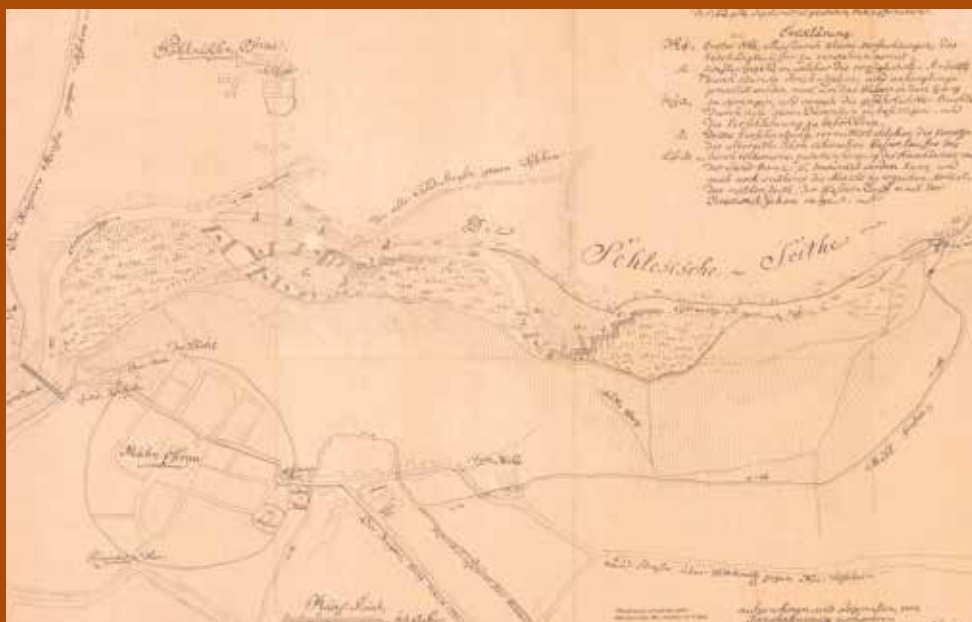


Listina z roku 1371, kterou se povoluje ostravským měšťanům, aby polovinu dávek pro biskupství použili na městské opevnění.

A document from 1371 granting Ostrava's burghers an exemption from paying half of their taxes to the Diocese so they could enlarge the town walls.



Listina císaře Karla IV. ze 17. května 1362, kterou uděluje Moravské Ostravě právo konat výroční trh. **A document issued by Charles IV on 17 May 1362, granting Ostrava the right to hold an annual market.**



Tzv. Anneisova mapa z r. 1779 schematicky zachycuje průběh městských hradeb. **The 'Anneis map' from 1779 depicts the course of the town walls.**



Nejstarší městské pečeti, nahoře nejstarší městský typář, použitý okolo r. 1651.
The oldest municipal seal, above it the oldest seal matrix (used around 1651).



Znaková listina krále Ferdinanda I. z roku 1532, kterou je udělován znak městyse Třebovicím.
A document issued by King Ferdinand I in 1532 granting the township of Třebovice the right to use its coat-of-arms.

Kůň byl ve znaku Ostravy již na počátku 15. století

The horse first appeared in Ostrava's coat-of-arms during the 15th century

šli nové výrobky, materiály a technologie, lidé si zde mohou nakoupit cizokrajná koření nebo vzácné látky. Rozmach města trvá do třicetileté války, která znamená bod zlomu a následný propad. Trh se konal na náměstí, které dnes známe jako Masarykovo. Velikost a tvar náměstí se od dob středověku nezměnily. Listina udělení tržního práva je nejstarší dochovanou archiválií, kterou máme uloženu v Archivu města Ostravy. Na ni navazují konfirmace (potvrzení) tohoto práva následujícími panovníky, například Marií Terezií,“ informuje Blažena Przybylová. „S udělením práva trhu souvisí listina týkající se hradeb z roku 1371, která je uložena v našem archivu, jíž olomoucký biskup Jan ze Středy městu ulevuje od dávek, aby mohli měšťané dále hradby rozšiřovat. Hradby byly postaveny během 14. století, město v jeho zdech vytrvalo až do počátku 19. století.“

Pečeť a městská kancelář

„Význam Ostravy ve středověku dokladuje také listina z roku 1426, opatřená nejstarší dochovanou městskou pečeti. Je důkazem toho, že město mělo funkční kancelář, v níž byly důležité dokumenty potvrzovány vlastní pečeti. Na ní se už tehdy objevuje heraldická figura koně. Listina je psaná v němčině a týká se dvou měšťanů a jejich obchodní transakce.

Původ koně ve znaku Ostravy ani datum jeho udělení městu nám není znám. První v archivu dochovanou tzv. znakovou listinou, jíž je udělován sídlu znak, je listina krále Ferdinanda I. z roku 1532, která se týká Třebovic. V česky psaném textu je uvedeno, že se Třebovice povyšují na městyse a že je jim udělen znak, který městský obvod Třebovice užívá dodnes,“ říká ředitelka. „Při zmínce o pečetích u pergamenových listin nemůžeme vynechat typáře neboli pečetidla. To k nejstarší pečeti z roku 1426 se sice nedochovalo, ale můžeme se pochlubit krásným stříbrným typářem z roku 1664.“

Cechovní artikule

Mnohá práva či privilegia udělená měštům neztrácela ani po staletích na svém významu, a proto si je nechávala panovníky znovu potvrzovat neboli konfirmovat. Z řady konfirmací pro Moravskou Ostravu zaujme i svým vnějším vzhledem ta, která vznikla za panování Marie Terezie. Má podobu pergamenové knihy se 45 listy s přivěšenou majestátní pečeti panovnice.

Od 16. století počet dokumentů začíná narůstat a jejich skladba se proměňuje v závislosti na způsobu úřadování. Množství informací

and rare types of cloth. The town grew and prospered until the outbreak of the Thirty Years' War, which brought a dramatic decline in its fortunes. The market was held on the main square – today's Masaryk Square. The size and basic shape of the square have not changed since medieval times. The document granting the right to hold markets is the oldest surviving archive material that we have here in Ostrava. It was followed by other documents issued by later monarchs (including the Empress Maria Theresa) confirming the town's rights. A related document held by the Ostrava City Archives dates from 1371; in it, the Bishop of Olomouc Jan of Středa granted Ostrava an exemption from paying part of its taxes so that the town could enlarge its system of walls and fortifications. The walls were built during the 14th century, and the town remained within them until the early 19th century.”

Ostrava's official seal

Przybylová continues: “Ostrava's importance during the Middle Ages is shown by a document dated 1426 bearing the oldest surviving example of the town's official seal. This shows that Ostrava had its own municipal authority, and that it used a seal to confirm important official documents. The seal includes the heraldic figure of a horse, like the city's modern coat-of-arms. The document, written in German, concerns a commercial transaction between two burghers.”

“The origin of the white horse that forms such a distinctive part of Ostrava's coat-of-arms is not known. The first document granting a local community the right to use a particular coat-of-arms dates from 1532; King Ferdinand I promoted the village of Třebovice to a township, and the coat-of-arms is still used by the Třebovice municipal district today. The device used to create a seal was known as the matrix; the matrix for the 1426 seal has not survived, but we do have a beautiful silver matrix from 1664.”

Ostrava's guilds

Many of the rights and privileges granted to towns and cities remained in place for centuries; when a new monarch ascended to the throne, they simply had to confirm that the existing rights were still valid. One of the most impressive confirmations granted to Ostrava was issued by the Austrian Empress Maria Theresa. It consists of 45 sheets of parchment in a book, to which the Empress's majestic personal seal is attached.

The number of official documents began to grow from the 16th century onwards, and many of them can be accessed not only by visiting the ar-

Lze čerpat z úředních knih, a to nejen osobní návštěvou v archivu, ale velkou část z nich i v elektronické podobě na adrese <https://badatelna.ostrava.cz>. „Paradoxně ta nejstarší kniha nazvaná památná, jejíž první zápis – přísaha městského písaře pochází z roku 1565, byla pro archiv zakoupena ve 20. letech 20. století. V 19. století byla totiž nejspíše s ohledem na české zápisy, mezi nimiž jsou např. svatební smlouvy, koupě a prodeje pozemků, dlužní úpisy, německy vedenou kancelář vyřazena a vyhozena,“ uvádí ředitelka.

K prosperitě města výrazně přispívali zdejší řemeslníci, převážně vážení měšťané a majitelé domů na náměstí. O jejich existenci a sdružování v ceších vypovídají např. cechovní artikule soukeníků, ševců, řezníků, kovářů, kolářů, nebo umělecky provedené výuční či vandrovní listy, dokládající jejich praxi.

Cenná sbírka novin

„Za mimořádnou můžeme považovat velmi kvalitní sbírku novin vydávaných ve městě, a to stále kontinuálně doplňovanou. Ty první noviny s názvem *Local Anzeiger für Mährisch Ostrau und Umgebung* si mohli Ostravané poprvé přečíst 17. 12. 1875. Tento denní tisk tvoří velmi zajímavý, doplňkový informační zdroj pro naše badatele,“ doplňuje závěrem Blažena Przybylová k dějinám nejnovějším.

archives personally, but also online at the web portal <https://badatelna.ostrava.cz>. Przybylová gives more details: “Paradoxically, the oldest book of official records – whose first entry, an oath sworn by the town scribe, dates from 1565 – only came into our possession in the 1920s. It contains many records written in Czech, including marriage deeds, contracts to buy and sell land, loan agreements and so on – so the German-speaking authorities probably threw it out at some point during the 19th century.”

Ostrava’s growing prosperity was driven by the thriving local tradesmen, mostly wealthy burghers and the owners of the houses lining the main square. They were members of numerous guilds – woolworkers, tailors, butchers, blacksmiths, wheelwrights and more – and the archives contain several examples of guild regulations and trade certificates.

A valuable collection of newspapers

Blažena Przybylová concludes by giving information on more recent archive materials: “We hold an exceptional collection of newspapers published in the city, which is continuously updated. The first newspaper – an issue of the *Local Anzeiger für Mährisch Ostrau und Umgebung* – dates from 17 December 1875. Our collection of newspapers represents an unrivalled source of information for local historians and other scholars.”



Nejstarší dochovaná městská pečeť na listině, vydané v Moravské Ostravě 11. listopadu 1426.
The oldest surviving municipal seal, on a document issued in Ostrava on 11 November 1426.

Vandrovní list soukeníka z roku 1820.
A qualification certificate of a woolworker dated 1820.





Fakulta stavební slaví 20 let

The Faculty of Civil Engineering celebrates 20 years

V letošním roce slaví Fakulta stavební Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava 20. výročí svého založení. Za dobu svého fungování se stala progresivním vysokoškolským pracovištěm, které poskytuje kvalitní vzdělání ve všech oblastech stavitelství, včetně architektury. Odpovědný přístup Fakulty stavební k profesní přípravě budoucích absolventů dokazují i úspěchy jejích studentů na prestižních národních a mezinárodních soutěžích.

This year, the Faculty of Civil Engineering at the VŠB-Technical University of Ostrava celebrates two decades of existence. In its short history the Faculty has become renowned as a forward-looking centre of higher education providing excellent and comprehensive training in all aspects of civil engineering, including architecture. The outstanding quality of teaching at the Faculty is reflected in the many successes achieved by its students

Progresivní vysokoškolské pracoviště poskytuje kvalitní vzdělání ve všech oblastech stavitelství včetně architektury.

This forward-looking faculty provides excellent and comprehensive training in all aspects of civil engineering, including architecture.

Ve své vědecko-výzkumné činnosti se pracovníci fakulty věnují širokému spektru aktuálních témat, kromě jiných např. pokročilým stavebním materiálům a konstrukcím, životnosti a spolehlivosti staveb, energeticky úsporným budovám, geotechnice, moderní architektuře a urbanismu.

in prestigious national and international competitions.

The staff of the Faculty are involved in a wide range of cutting-edge research – studying advanced construction materials and structural design, reliability and lifespan in buildings, energy



K výročí založení fakulty byla ve Velkém Světě technicky instalována výstava 20 let Fakulty stavební, která dokumentuje dobu od jejího vzniku až po současnost. Výstava je veřejnosti přístupná až do 10. června tohoto roku.

Fakulta stavební si k výročí nadělila dárek v podobě nového přístrojového vybavení do haly Experimentálního stavebního centra. Jedná se o zařízení, které umožňuje zkoumat chování velkých stavebních dílců a částí stavebních konstrukcí při různém statickém a dynamickém zatížení o velikosti až 2000 kN.

Dalším z výjimečných experimentálních pracovišť v areálu fakulty je Výzkumné a inovační centrum Moravskoslezského dřevařského klastru, které je koncipováno jako energeticky pasivní dům (dřevostavba) s průběžným monitoringem tepelně vlhkostního chování obvodového pláště, vnitřního prostředí a mnoha dalších parametrů.

Nejen obě zmíněná centra, ale i další fakultní zkušebny a laboratoře jsou integrální součástí vzdělávací, vědecko-výzkumné a odborné činnosti fakulty, neboť teprve experimentální ověření formuje teoretické hypotézy do kontur reálného života a přispívá k rozvoji úrovně poznání v oboru stavitelství.

Více informací o fakultě a jejích aktivitách je možno získat na internetové adrese www.fast.vsb.cz.

efficiency, geotechnology, modern architecture and urban planning.

To celebrate the Faculty's first two decades, Ostrava's Science and Technology Centre is hosting an exhibition showcasing its work; the exhibition is open to the public until 10 June. The Faculty continues to move with the times, and it has recently installed new equipment in its Experimental Construction Centre. The equipment enables researchers to study the behaviour of large structural segments and components under various types of static and dynamic loading (up to 2000 kN).

Another of the Faculty's leading experimental centres is the Research and Innovation Centre for the Moravian-Silesian Wood Processing Cluster; the centre is a net zero-energy timber building with sensors that continually monitor the fluctuating temperature and humidity of the outer walls and interiors, as well as keeping track of numerous other indicators.

These two research centres – and the Faculty's other laboratories and testing facilities – are of key importance not only for teaching purposes, but also for a wide range of practical applications; they enable theories to be tested and refined in real-world conditions, helping to develop new, more effective methods of civil engineering and construction.

More information on the Faculty is available at the website www.fast.vsb.cz.



Výuka v laboratoři.
Teaching in a laboratory.



Experimentální měření termografickou kamerou.
Experimental measurements using a thermocamera.

Výuka v Ateliéru architektury.
Teaching at the Faculty's architecture studio.



NA OKRAJ MISTROVSTVÍ EVROPY V KRASOBRUSLENÍ OSTRAVA 2017

Krásnému bruslení se věnoval i starosta

LOOKING BACK ON THE 2017 EUROPEAN FIGURE SKATING CHAMPIONSHIPS

Ostrava has a long history of figure skating

V roce 1886 vybudoval Bruslařský spolek kluziště v místech někdejšího obecního rybníku, poblíž městských jatek. V letech 1901-1903 u něj vystavěl secesní pavilon. Kluziště bylo později známo pod lidovým označením „elblak“ (podle nájemce J. Elbela).

In 1886 the Ostrava skating club built a rink at a former municipal pond near the city's slaughterhouse. In 1901-1903 a pavilion was built there in the Secession style (the Viennese variant of Art Nouveau).



V letošním roce hostila Ostrava výjimečnou událost – Mistrovství Evropy v krasobruslení. Tak jako vždy u podobné vrcholné sportovní události připravilo město skvělé podmínky jak pro sportovce a týmy okolo nich, tak i pro všechny návštěvníky.

Krasobruslení je v Ostravě hodně oblíbené divácky a samozřejmě i aktivně. A to nejen v současné době. Bohatá historie ostravského krasobruslení se píše již od roku 1875, kdy byl v Moravské Ostravě založen německý Bruslařský spolek. Jeho členové se po vzoru Vídně věnovali tehdy velmi módní zimní kratochvíli – krásnému bruslení. Na konci 19. století již měl spolek na 250 členů a jeho předseda, starosta města Gustav Fiedler, byl zvolen do funkce viceprezidenta Německo-rakouského bruslařského svazu, působícího v celé střední Evropě. V roce 1906 se Moravská Ostrava stala pořadatelem třetího mistrovství bruslařské oblasti Sudety. V moderním pojetí sportu se figurální bruslení vídeňské školy začalo prolínat se severským atletickým stylem. Na růstu ostravských závodníků se výrazně podílel úspěšný opavský krasobruslař Alois Wilschek, který zde od roku 1908 dával tréninkové lekce. Současně se nový předseda ostravských bruslařů, lékárník Moritz Ptacek, stal rozhodčím Mezinárodní bruslařské

In January, Ostrava was the venue for the 2017 European Figure Skating Championships. The city has many decades of experience as a host city for prestigious international sporting events, offering excellent conditions for competitors and spectators alike.

Figure skating enjoys great popularity in Ostrava – not only as a spectator sport, but also among many active skaters. The history of figure skating in Ostrava dates back to 1875, when a skating club was formed by the city's German-speaking community. Inspired by their counterparts in Vienna, they took up a fashionable new type of skating – figure skating. By the end of the 19th century the club had over 250 members, and its chairman – the city's Mayor Gustav Fiedler – was elected Vice-President of the German-Austrian Skating Federation, which covered the whole of Central Europe. In 1906 Ostrava became the third host city for the Sudetenland regional skating championships. It was around this time that the Viennese style of figure skating began to take inspiration from the more athletic Nordic style. In 1908 the renowned Opava-based figure skater Alois Wilschek began giving lessons in Ostrava, helping to bring up a new generation of local skaters. The new chairman of the Ostrava club, the pharmacist Moritz Ptacek, also took up an official position in the

unie (ISU). Vznikala další veřejná kluziště ve Vítkovicích, Přívoze či tehdejší Polské Ostravě.

V meziválečné době věhlas německého Bruslařského spolku poněkud upadl. Mnoho se už dnes neví ani o rodáku z Přívozu Walteru Langerovi, který trénoval v USA u světového šampiona Willyho Böckla a který reprezentoval ČSR na zimních olympijských hrách 1932 v Lake Placid. O další rozvoj ostravského krasobruslení se zasloužili zejména bratři Slívovi. Alois Slíva patřil roku 1923 mezi zakladatele Bruslařského svazu ČSR, jehož se stal předsedou. Byl uznávaným metodikem, trenérem, rozhodčím a organizátorem, zastupoval Československo na kongresech ISU. Společně s mladšími bratry Antonínem a Josefem, úspěšnými závodníky, zajížděli do Ostravy k různým přednáškám a exhibicím již ve 20. letech. Nakonec se Alois Slíva a jeho bratr Josef usadili na Ostravsku a v roce 1932 společně založili Bruslařský klub Ostrava, v němž formovali talentované krasobruslaře. O rok později uspořádali v Moravské Ostravě mezinárodně obsazené Slovanské zimní hry. Všechno však rozvrátila druhá světová válka, po jejímž skončení nastala v ostravském krasobruslení zcela nová éra.

International Skating Union (ISU). Public rinks were built in Vítkovice, Přívoz and the district that is now Slezská Ostrava.

Between the world wars, the fortunes of German community's skating club began to decline. One largely forgotten figure from this period was Přívoz-born Walter Langer, who trained in the USA under world champion Willy Böckl and represented Czechoslovakia at the 1932 Winter Olympics in Lake Placid. Ostrava's figure skating scene was reinvigorated by the Slíva brothers. Alois Slíva was one of the founder members of the Czechoslovak Skating Association, becoming its President. He was a renowned coach, referee and organizer, and he represented Czechoslovakia at ISU congresses. Along with his younger brothers Antonín and Josef (both successful competitive skaters), he gave numerous lectures and demonstrations in Ostrava during the 1920s. Eventually Alois and Josef moved to Ostrava permanently, and in 1932 they set up the Ostrava Skating Club, which nurtured an entire generation of talented skaters. In the following year Ostrava hosted an international skating tournament. The Second World War brought this era to a close, ushering in an entirely new chapter in Ostrava's skating story. ■



Josef Slíva, nejúspěšnější čs. krasobruslař meziválečných let: čtvrtý na olympijských hrách v Chamonix 1924, akademický mistr světa 1928 a osminásobný mistr republiky.

Josef Slíva, the most successful Czech figure skater of the period between the world wars. He came fourth at the Chamonix Winter Olympics in 1924, won the World Academic Championships in 1928, and was the national champion on eight occasions.

Nejstarší veřejná kluziště v Moravské Ostravě se nacházela na Svinském trhu (dnešní Smetanovo náměstí) a poblíž jámy Jindřich. V dostatečně mrazivých zimách se bruslilo i na přírodním kluzišti na řece Ostravici. The oldest public rinks in Ostrava were located on the site of today's Smetana Square (Smetanovo náměstí) and near the Jindřich coal mine. In particularly cold winters people also skated on the Ostravice River.



Uznání pro stadion

An award-winning stadium



Stadion ve Vítkovicích byl otevřen v létě 1938. Emil Zátopek na něm zaběhl v červnu a říjnu roku 1949 dva světové rekordy na 10 000 metrů.

The stadium in Vítkovice was opened in 1938. In June and October 1949 the legendary runner Emil Zátopek set two world records in the 10 000 metres.

Postavit v Ostravě nový fotbalový stadion anebo zrekonstruovat Městský stadion v Ostravě-Vítkovicích? Před takovou otázkou stálo vedení města. Nakonec se rozhodlo pro rekonstrukci, která začala v roce 2012.

Betonové ochozy nahradily tribuny a hlavní tribuna prošla rozsáhlou modernizací. Všechny tribuny vytvořily kolem stadionu uzavřený prstenec a pojmu 15 tisíc diváků.

Dráhy a sektory dostaly nový tartanový povrch, hřiště má vyhřívaný trávník. Účet za rekonstrukci a modernizaci dosáhl částky 900 milionů korun.

Zázemí na stadionu našly dva ostravské fotbalové kluby – FC Baník Ostrava a MFK Vítkovice, konaly se na něm i mezistátní fotbalové zápasy. Dispoziční řešení na něm umožňuje pořádát lehkooletické mítinky.

Za novou podobou legendárního ostravského sportoviště stojí architekti David Kotek, Zuzana Sýkorová a Josef Zlámal.

Moderní a monumentální podoba stadionu nezůstala bez povšimnutí odborné veřejnosti. Stadion byl zařazen do soutěže Stavba roku 2016 a porota stadion vybrala s dalšími pěti stavbami bez určení pořadí jako Stavbu roku 2016. Stadion si ale získal také srdce veřejnosti. V internetové anketě dostal 24 676 hlasů a jednoznačně zvítězil.

To build a new football stadium, or to modernize the existing City Stadium in Ostrava-Vítkovice? That was the choice faced by the City of Ostrava. Eventually the City decided on the second option, and reconstruction work began in 2012.

The old open-air concrete terraces were replaced by modern covered grandstands, and the main stand underwent a complete renovation. Now the stadium has seating on all sides, with a capacity of 15 000 spectators.

The running tracks and athletics sectors were re-surfaced, and under-soil heating was installed for the football pitch. The total cost of the project was 900 million CZK.

The stadium is used for home games by two football clubs – Baník Ostrava and MFK Vítkovice. It has also hosted international football matches, as well as the prestigious Golden Spike athletics meeting.

The modernization project was coordinated by the architects David Kotek, Zuzana Sýkorová and Josef Zlámal.

The modernized stadium was ranked among the top five projects by a jury of experts in the 'Building of the Year' 2016 competition. It has also won the hearts of Ostrava's public, coming a clear first (with 24 676 votes) in an internet poll to find the most popular building. ■





Ostrava nevidaná Ostrava's unseen story

Málokteré město se může pochlubit pravěkým osídlením sahajícím do doby paleolitu. Ostrava ano. Tento fakt připomene první ze šesti sekcí výstavy v Ostravském muzeu, připravené jako jeden z vrcholů oslav 750 let od první písemné zmínky o městě (1267 závěť olomouckého biskupa Bruna) pod názvem Ostrava nevidaná na cestě ke své velikosti. Nejen Petřkovičká venuše, ale také část mamutího klu, nalezeného v řece Odře, toho bude důkazem. Kel bude vystaven vůbec poprvé.

Ve středověku byla Ostrava, tedy její současné centrum, již docela významným místem. Hovoří o tom dochované historické listiny, jejichž originály i faksimile budou v muzeu k vidění. Ostrava pulzující reflektuje bouřlivý rozvoj města od první poloviny 19. století, kdy začíná bohatnout z těžby uhlí a zpracování železa. Řece je věnována část Ostrava na soutoku řek, grafiky provázejí Ostravu poetickou, poslední část je věnována Ostravě a lidem.

Výstava Ostrava nevidaná si vzala za cíl ukázat to, co není běžně návštěvníkům dostupné nebo zatím nebylo vystaveno.

Not many cities can boast a history reaching back to the stone age – but Ostrava is one of them. The prehistoric settlements on the site of today's city are presented in a new exhibition held at the Ostrava City Museum to celebrate 750 years since the first written document mentioning Ostrava (the last will of Bishop Bruno, dating from 1267). The exhibition, entitled 'Ostrava's Unseen Story', will include Petřkovičská Venuše (a prehistoric carved stone fertility figure) and part of a mammoth tusk found under the Odra River – displayed to the public for the very first time.

Medieval Ostrava was an important regional centre. This period of the city's history is commemorated by several valuable historical documents. The exhibition then traces the massive industrial boom that began in the 19th century, when Ostrava became a major centre of coal-mining and ironmaking. Other parts of the exhibition celebrate Ostrava's rivers, historical artworks, and photographs capturing everyday life. With many items being publicly displayed here for the first time, the exhibition offers a fascinating insight into 'unseen' aspects of Ostrava's story.

Konzervátorka Ostravského muzea Markéta Jarešová restauruje mamutí kel, který byl nalezen ve velmi špatném stavu.

The museum's conservator Markéta Jarešová restoring a mammoth tusk that was in a very poor condition when found.

*Místo konání:
Ostravské muzeum*

*Výstava potrvá:
24. 3. – 2. 7. 2017*

*Location:
Ostrava City Museum*

*The exhibition is open from
24 March to 2 July 2017*

750 
OSTRAVA 1267 – 2017



Herečka Pavlína Kafková

Ostrava mi dala to nejlepší, co mohla

Actress Pavlína Kafková

Ostrava has given me so much

Pavlína Kafková (uprostřed) v inscenaci *Hodina před svatbou*.

Pavlína Kafková (centre) in the play *An Hour Before the Wedding*.

NDM chystá ve spolupráci s městem v rámci oslav 750. výročí první zmínky o Ostravě doprovodnou akci, která vás provede Ostravou po stopách Sissi a Františka Josefa I. a zároveň poskytne malé ochutnávky z chystané inscenace.

As part of Ostrava's 750th birthday celebrations, the National Moravian-Silesian Theatre is organizing a special tour of Ostrava based on the theme of the Empress Elisabeth (Sissi) and the Emperor Franz Joseph I, including a sneak preview of the upcoming play Sissi.

Pavlína Kafková je rodačkou z podhůří Beskyd. Vystudovala šestiletou ostravskou konzervatoř u pedagogů Otakara Prajznera a Bedřicha Jansy. Profesionálně začínala v Českém Těšíně, kde působila tři roky. V roce 1991 dostala nabídku na angažmá v Národním divadle moravskoslezském (NDM), kterému je věrná dodnes. Mnozí čtenáři ji v současné době znají také jako nekompromisní soudkyni Barbaru. Ve svém volném čase Pavlína Kafková studuje italštinu, poslouchá operu a věnuje se rodině.

Během působení v ostravské činohře vám přicházela řada nabídek i z jiných divadel. Vy jste se ale vždy rozhodla pro Ostravu. Proč?

Jsem velmi svázána s rodinou a také jsem před 25 lety přišla do velmi kvalitního souboru se silnými osobnostmi, od kterých jsem se měla šanci učit, vést a objevovat herecké řemeslo. Prostě jsem v Ostravě chtěla být. Ostrava mi dala to nejlepší, co mohla.

Máte za sebou 25 divadelních sezón v NDM, za tu dobu jste spolupracovala s mnoha režiséry i kolegy. Na které ráda vzpomínáte?

První jméno, které se mi vynořilo v mysl, je Jan Filip. Měla jsem ho velmi ráda, byl nesmírně pozitivní člověk, dále Milan Šulc, Zorka Rozsypalová, František Šec... Kolegů je opravdu velmi mnoho, zrovna tak režisérů – Juraj

The actress Pavlína Kafková was born not far from Ostrava, in the foothills of the Beskydy Mountains. She studied at the Ostrava Conservatory under Otakar Prajzner and Bedřich Jansa. She launched her professional career in Český Těšín, spending three years there before taking up a position at the National Moravian-Silesian Theatre (1991), where she still works today. Many readers will know her as the star of the popular TV show 'Judge Barbara'. In her free time she studies Italian, listens to opera and enjoys being with her family.

During your career in Ostrava you've received many offers from other theatres, but you've always decided to stay here. Why?

My family and I are very settled here, and 25 years ago I joined an excellent theatre full of wonderful actors, giving me the opportunity to learn my trade and become the best actress I could be. Basically I've always wanted to be here in Ostrava. The city has given me so much.

In your 25 years at the National Moravian-Silesian Theatre you've worked with some hugely talented people. Who do you remember most fondly?

The first name that comes to mind is Jan Filip. I really liked him – he was such a positive person. Then there was Milan Šulc, Zorka Rozsypalová, František Šec... So many actors, and also some wonderful directors – Juraj Deák, Zdeněk Kaloč,

Deák, Zdeněk Kaloč, Eva Sadková, Michael Tarant, František Čech... Jen stěží bych mohla vyjmenovat všechny. Měla jsem a mám štěstí na úžasné osobnosti

V posledních letech jste známá širší veřejnosti také jako hlavní představitelka televizního pořadu Soudkyně Barbara. Jak moc vám tato role ovlivnila život? Zasahuje vám i do soukromí?

Barbara vstoupila do mého života poměrně razantně a musím říct, že mi ho převrátila takzvaně naruby. Od chvíle, kdy se v mém životě objevila, dávám více času jí a méně sama sobě. Ale věřím, že najdu systém a způsob, jak vše vyvážit a zajdu si třeba na jógu, kterou jsem předtím navštěvovala docela pravidelně. V mém soukromí se projevuje tak, že jsem trochu více na očích, tím pádem se ten soukromý okruh zúžil, avšak ten nejtěsnější si malinko více chráním.

V červnu vás v NDM čeká titulní role v inscenaci Sissi. Jak moc se na tuto roli těšíte? A můžete nám už teď prozradit něco bližšího?

Nic bližšího říct asi nemohu, protože teprve začínáme zkoušet. Na roli královny Sissi se těším, mám ovšem také respekt. Sissi vešla do povědomí společnosti jako velice mladinká a umírá v 61 letech. Diváci uvidí celý tento životní úsek slavné císařovny. Nabídku režiséra Petera Gábora, který Sissi režuruje, vnímám jako dárek a jedním dechem přidávám: děkuji. Premiéra bude 8. června.

Máte nějaký divadelní nebo osobní sen, který prozradíte?

Těšit diváky a žít s úsměvem... A tajné sny si nechám pro sebe.

Kaple svatě Alžběty, která je zasvěcena císařovně Alžbětě, přezdívané Sissi.
The Chapel of St Elizabeth, dedicated to the Empress Elisabeth (Sissi).



Eva Sadková, Michael Tarant, František Čech... I've been so lucky to work with such talented people.

In recent years you've become known among TV viewers for the title role in the show 'Judge Barbara'. How has this role affected your career and your private life?

Barbara has had a huge effect on my life – actually, she's turned everything upside down! From the moment she appeared, I've been devoting more time to her and less to myself. But I'm sure I'll find a system, a way of keeping everything in balance – perhaps by doing yoga, which I used to do quite regularly. The show has affected my private life because I get recognized in public, so my private space has become smaller – but I still like to guard my privacy.

In June you'll be playing the title role in the play Sissi, about the life of the Austrian Empress Elisabeth. Can you tell us more?

I can't tell you much, because we've only just started rehearsals. I'm looking forward to playing Sissi, but I'm aware it's a challenging role. The Empress was hugely popular from a very early age, and the play tells the story of her life until her tragic death at the age of 61. I'm very grateful to the director Peter Gábor for giving me the opportunity to play this role. The premiere will be on 8 June.

Would you like to share your theatrical or personal dreams with us?

I want to make audiences happy, and to live with a smile... and I think I'll keep my personal dreams to myself. ■



Jako Paula ve hře Španělská muška.
As Paula in the play Spanish Fly.



Císař František Josef I. během návštěvy Ostravy v roce 1906 zavítal do Komenského sadů.
Emperor Franz Joseph I in the Komenského Sady park on a visit to Ostrava in 1906.

Užijte si sobotní odpoledne 3. června v dobovém hávu Ostravy na sklonku 19. století ve společnosti císařské rodiny a nechte na sebe dýchnout závan historie.

On the afternoon of Saturday 3 June you can travel back in time to explore Ostrava in the late 19th century, accompanied by the imperial family.

Království buků a pěnišníků

A kingdom of magnificent trees and plants

Areál ostravské zoologické zahrady je tvořen tzv. Velkým ostravským lesem. Tato naprosto ojedinělá lokalita se rozkládá na severovýchod od centra města v nadmořské výšce 260 metrů. Z celkové rozlohy zoo čítající téměř 92 ha zabírají lesní porosty, pole a louky více než dvě třetiny – bezmála 70 hektarů. Vodní plochy mají rozlohu 4,5 hektaru.

V roce 2003 proběhl na tomto území rozsáhlý floristický výzkum. Bylo zjištěno téměř 450 druhů planě rostoucích rostlin z 68 čeledí. Nejvýznamnější dominantou původních lesních porostů jsou exempláře buku lesního. Stáří těchto stromů je odhadováno na 150 let. Několik kusů má obvod kmene až 350 cm, u nejstaršího exempláře byla naměřena obvodová délka kmene dokonce 474 cm.

V roce 2004 schválila Rada města Ostravy záměr zpřístupnit další část tohoto unikátního území návštěvníkům a vybudovat zde Botanický park. Ten byl otevřen v červnu 2007 jako první etapa tzv. botanizace zahrady. Park tvoří tři naučné stezky – Cesta vody, Cesta lesa a Cesta stínu. Stezky zpřístupňují klidové části Velkého ostravského lesa, kde mohou lidé odpočívat a načerpat energii.

Ostrava's zoo is set in a unique landscape known as the Great Ostrava Forest, located to the north-east of the city centre at an elevation of around 260 metres above sea level. The zoo covers a total area of 92 hectares, of which almost 70 hectares consist of woodland, fields and meadows. Lakes and ponds cover 4.5 hectares. In 2003 a major botanical research project was conducted at this site; scientists found almost 450 wild plant species from 68 families. The dominant species in the forested parts of the zoo is the beech tree. Some of the beeches at the zoo are estimated to be 150 years old, and several of them have a trunk diameter of 350 cm; the oldest specimen has a diameter of 474 cm.

In 2004, Ostrava's City Council approved plans to create a Botanical Park at the zoo and give the general public full access to this unique landscape. The park – planned to be the first phase in a project to create a botanical garden at the zoo – was opened in June 2007. It consists of three nature trails: the water trail, the forest trail, and the shade trail. The trails lead through the most tranquil parts of the Great Ostrava Forest, offering a perfect opportunity for visitors to relax and recharge their batteries.



Kráska pěnišníků neboli rododendronů.
Rhododendrons show off their beauty.

Nejvýznamnější osu parku tvoří Cesta vody. Rozkládá se podél východní hranice areálu od jihu k severu. Prochází podél vodoteče a soustavy vodních ploch – mokřadů bez odto-ka, podmočených míst, lesních tůň a rybníků.

Svébytný charakter Cesty lesa tvoří soustava lesních pěšin, které umožňují alternativní pohyb několika možnými směry v zajímavém terénu. Dominantním prvkem na této stezce je „lesní altán“, který se nachází na přirozeně vyvýšenině nad jedním z rybníků. Skrz řídký lesní porost lze odtud dohlédnout na zoologické expozice.

Cesta stínu byla vytvořena na území, které má celoročně stinný charakter. Povalové chodníky, kterými je návštěvník veden poměrně hlubokou údolnicí, stejně jako velká svažitost terénu s 27metrovou visutou lávkou významně umocňují atraktivitu této části parku.

Celková délka pěších tras Botanického parku se třemi mosty a zmíněnou visutou lávkou dosahuje více než pět kilometrů. Bylo na nich vysazeno téměř tři tisíce dřevin a trvalek.

Druhá etapa botanizace Zoo Ostrava byla dokončena v roce 2010 vybudováním dendrologického zázemí, které tvoří především dva moderní pěstební skleníky – množárenský a subtropů. Na ploše 1000 metrů čtverečních vznikla naprosto unikátní sbírka užitkových rostlin jižních zemí, která v současné době čítá více než 400 taxonů rostlin. Jde o orchideje, léčivé rostliny a rostliny tropických oblastí z celého světa. Skleníkový areál je přístupný i návštěvníkům, od května do října zde každý víkend probíhají komentované prohlídky.

Vhodné přistínění mnoha lokalit původních lesních porostů Velkého ostravského lesa, mírně zvodnatělá území a chráněné mrazuvzdorné kotliny, to vše bylo využito pro výsadbu vřesovištních dřevin, především pěnišníků a azalek. Po téměř dvacetileté cílené výsadbě těchto dřevin otevřelo zoo v roce 2015 tzv. Rhododendron park. V současné době roste v areálu zoo více než 6000 jedinců ve 250 druzích a kultivarech. Jde o jednu z největších kolekcí těchto rostlin v Česku.

Za deset let své existence se stal Botanický park významným doplněním zvířecích expozic ostravské zoologické zahrady. Na začátku roku 2017 zde mohou návštěvníci obdivovat 550 druhů a kultivarů trvalek, 150 druhů jehličnatých dřevin a 460 druhů a kultivarů listnatých dřevin.

The ‘backbone’ of the park is formed by the water trail, which runs north-south along the eastern edge of the zoo grounds, passing a stream, marshy wetlands, forest ponds and small lakes.

The forest trail is a system of footpaths which give access to a number of interesting locations. On the trail there is a ‘forest gazebo’ – a small structure located on raised ground overlooking one of the ponds, offering views through the trees to the zoological exhibitions.

The shade trail leads through parts of the forest that remain shaded all year round, taking in some of the most beautiful scenery in the zoo’s grounds. The path leads through a steep-sided valley featuring a 27-metre suspended foot-bridge.

The total length of all three trails at the Botanical Park (including three bridges plus the suspended footbridge) is over five kilometres. Almost 3 000 trees and perennials have been planted along the trails.

The second phase in the project to create a botanical garden at the zoo involved building a dendrological centre for the cultivation and study of wooded plants, consisting of two large greenhouses, one simulating a subtropical climate. Covering over 1000 square metres, the centre is home to a unique collection of cultivated plants and trees from over 400 taxons – including orchids, medicinal plants, and tropical species from all over the world. The greenhouses are open to the public, and there are guided tours every weekend from May to October.

Many parts of the Great Ostrava Forest offer ideal conditions for planting heathland species (especially rhododendrons and azaleas), with ample shade, waterlogged ground and sheltered areas that protect plants from excessive frost. After almost two decades of systematic planting and cultivation, in 2015 the zoo finally opened its Rhododendron Park to the public. Currently the park has over 6000 individual plants from 250 species and cultivars – making it one of the largest collections in the Czech Republic.

In ten years of existence, the zoo’s Botanical Park has become a popular visitor attraction. It currently contains over 550 perennial species and cultivars, 150 species of conifers, and 460 species and cultivars of deciduous trees and shrubs.



V skleníku tropických rostlin.
In the tropical greenhouse.



Granátové jablko.
A pomegranate.



Kávovník arabský.
An arabica coffee shrub.

Dolní oblast Vítkovice uvítá poprvé gastronomickou show
Garden Food Festival

Ostrava plná chutí

10. – 11. června

Lower Vítkovice to host the Garden Food Festival in June

Flavours of Ostrava

10 – 11 June



Ostrava letos poprvé zažije gastronomickou show Garden Food Festival. Jediněná událost pro milovníky dobrého jídla a pití se koná v Dolní oblasti Vítkovice 10. až 11. června. Návštěvníci v industriálním a pro gastronomii netradičním prostředí ochutnají vybrané lahůdky od nejlepších lokálních restaurací a poznají pokrmy špičkových tuzemských šéfkuchařů i nejrůznější delikatesy. Čekají na ně regionální i zahraniční speciality – pochoutky z hmyzu, lanýže, ústřice, foie gras a další speciality z kachních a husích jater, tuzemská a zahraniční vína, piva z regionálních minipivovarů.

This year, Ostrava will host the Garden Food Festival for the first time. This popular national food and drink event will take place in the evocative industrial setting of Lower Vítkovice on 10–11 June. Visitors will have the opportunity to try delicacies cooked by the finest local restaurants and the top Czech chefs. Highlights will include a wide range of regional and international specialities, with classic ingredients of haute cuisine (truffles, oysters, foie gras) as well as less traditional delicacies (insects), wines from the Czech Republic and beyond, and beers from regional microbreweries.

Šéfkuchaři regionálních restaurací uvaří to nejlepší ze svých jídelníčků a návštěvníkům nabídnou degustační menu.

Chefs from regional restaurants will present their finest dishes as part of a tasting menu.



Hlavní hvězdou festivalu je známý televizní šéfkuchař Zdeněk Pohlreich a ostravská michelinská hvězda Radek Kašpárek. Ten se festivalem vrací domů. Střední školu totiž vystudoval právě u nás, v Ostravě. Na festivalu se objeví také herečka a spisovatelka Markéta Hrubešová, vycházející hvězda české gastronomie Přemek Forejt nebo specialista na asijskou kuchyni Kamila „Kamu“ Rundusová. V programu nechybí porcování obřích ryb nebo brutální chilli show.

The main stars of the festival will be the popular TV chef Zdeněk Pohlreich and Michelin star-winning chef Radek Kašpárek; though now based in Prague, Kašpárek's home city is Ostrava. The festival will also feature the actress and writer Markéta Hrubešová, a rising star of the Czech food scene Přemek Forejt, and Kamila Rundusová, a well-known food blogger who specializes in Asian cuisine. The festival will also include a spectacular display of fish filleting and a brutal chilli show. ■

19. - 22. ČERVENCE / JULY

Barevné hudební léto

A colourful summer of music



Hudební festival Colours of Ostrava vstupuje do svého již 16. ročníku. Více než 350 účinkujících bude bavit návštěvníky festivalu v Dolní oblasti Vítkovice od středy 19. do neděle 22. července. „Letos se nám podařilo i díky posunu termínu sestavit neuvěřitelně silný a nabitý hudební program, který v historii festivalu a vůbec u tuzemských akcí nemá obdobu,“ zdůraznila ředitelka festivalu Zlata Holušová.

Imagine Dragons, Jamiroquai, Norah Jones, Justice, ALT-J, Birdy, Midnight Oil, Benjamin Clementine, Laura Mvula, Michael Kiwanuka, Faada Freddy – to je výčet největších hvězd letošního ročníku. Nesmíme zapomenout na saxofonistu Donny McCaslina, který nahrál s Davidem Bowiem jeho poslední album Blackstar. William Hart zahraje na harfu s 40 metrů dlouhými strunami, které budou napnuté z Fresh stage na protilehlý balkon. Lenka Morávková zase předvede skleněný elektro-akustický nástroj Bohemina Cristal Baschet.

Skvělý zážitek slibuje koncert Michala Hruzy, jeho kapely a Janáčkovy filharmonie Ostrava.

The Colours of Ostrava music festival is now entering its 16th year of existence. This year it will take place at Lower Vítkovice from Wednesday 19 to Sunday 22 July, featuring over 350 performers. Festival manager Zlata Holušová gives more details: “This year we moved the festival dates, which enabled us to put together an incredibly high-quality programme – the best we’ve ever had in the festival’s history.”

Imagine Dragons, Jamiroquai, Norah Jones, Justice, ALT-J, Birdy, Midnight Oil, Benjamin Clementine, Laura Mvula, Michael Kiwanuka, Faada Freddy – all these stars and more will perform at this year’s Colours. Other big names will include saxophonist Donny McCaslin, who played on David Bowie’s last album. William Hart will play a harp with 40-metre strings stretching from the Fresh Stage to a balcony structure, and Lenka Morávková will perform on an electro-acoustic instrument made of glass – the Bohemian Cristal Baschet. Another guaranteed hit will be a concert by Michal Hruza with his band and Ostrava’s very own Janáček Philharmonic Orchestra.



Saxofonista Donny McCaslin nahrál s Davidem Bowiem jeho poslední album. Saxophonist Donny McCaslin played on David Bowie’s last album.

Zážitky spojené s historií i současností Karviné

Bohatství z uhlí zrozené

Discover Karviná's past and present

A town built on coal



Zámek Fryštát a kostel Povýšení svatého Kříže.
The Fryštát chateau and the Church of the
Elevation of the Holy Cross.



Kašna na náměstí, jak ji vidí Jakub Špaňhel,
karvinský rodák a uznávaný malíř.
The fountain in Karviná's square as seen by
Karviná-born painter Jakub Špaňhel.

Karvinou má většina přespolečných spojenou s uhlím, doly a devastovanou krajinou. Jaké je čeká překvapení, když je uvítá krásně upravené fryštátské náměstí se zámekem, kašnou a kostelem, lemované obchůdky, restauracemi a bistry, oblíbenými kavárnami a cukrárnami s předzahrádkou.

Karviná je město s velmi starou historií, o čemž svědčí archeologické nálezy z mladší doby kamenné. Novodobé dějiny se datují od roku 1268, který je pokládán za datum založení Karviné. Do jejího poklidného života zasáhl nálezy černého uhlí v 2. polovině

The popular image of Karviná is that of a town built on coal, with a landscape scarred by mining. Which makes it all the more surprising when we discover Karviná's beautiful central square, with its chateau, fountain, church, lively shops, restaurants, bars, and pavement cafés.

Karviná's history reaches far back into the past, with archeological finds dating from the Stone Age. The town as we know it today was founded in 1268. For many centuries it remained a quiet rural centre, until the discovery of extensive coal deposits in the



Larischův altán je reminiscencí Larischovy hrobky, která stávala u dnes již neexistující zámku Solce. [The Larisch summerhouse was inspired by the Larisch family tomb, which was located at the \(no longer existing\) chateau in Solca.](#)

18. století, což město později vyneslo mezi ekonomicky nejvýznamnější sídla v celém Rakousku-Uhersku. Tehdejší majitelé panství – hraběcí rod Larisch-Mönnichů – měli výjimečné postavení u císařského dvora a zastávali nejdůležitější úřady.

Právě Larisch-Mönnichové jsou posledními majiteli empírového zámku, postaveného na základech středověké gotické tvrze rodu Piastovců. V zámku i vedlejší zámecké budově Lottyhaus jsou přístupny expozice ze života šlechty na přelomu 19. a 20. století a uměleckohistorické sbírky z 16. až 20. století. V přízemí Lottyhausu je umístěna expozice „České umění 19. století“ ze sbírek Národní galerie v Praze.

Zajímavým objektem Fryštátu je také radnice z roku 1520 s renesančně zaklenutými sklepy, postavená na základech dřevěné radnice vyhořelé v roce 1511. K nejvyhledávanějším místům patří zámecký anglický park s plochou 36 hektarů.

Od poloviny 19. století se v Karvině začalo rozvíjet lázeňství založené na léčivé jodobromové vodě, která byla objevena díky hledání nových ložisek uhlí. Postupně lázně získaly věhlas i daleko za hranicemi republiky.

late 18th century triggered a huge boom in mining, making Karviná one of the foremost industrial centres of the Habsburg Monarchy. The former owners of the Karviná estates – the Counts of Larisch-Mönnich – held many high-ranking positions and were prominent members of the imperial court in Vienna.

The Larisch-Mönnichs were the last private owners of Karviná's beautiful chateau, built in the Empire style on the foundations of a medieval Gothic fortress. The chateau and the neighbouring 'Lottyhaus' building contain exhibitions on the lives of the nobility at the turn of the 20th century, plus valuable art collections from the 16th–20th century. The Lottyhaus is also home to a collection of 19th-century Czech art owned by the National Gallery.

Another interesting building in Fryštát (the historic centre of Karviná) is the Renaissance town hall, built in 1520 after the old wooden town hall had been destroyed by fire in 1511. Behind the chateau is the beautiful English-style garden (36 hectares), a popular destination for local people and visitors.

In the mid-19th century Karviná began to develop as a spa destination thanks to its medicinal iodine-bromine waters, which were discovered when digging for new seams of coal. Today the spa is an internationally renowned destination.



Prohlídkový okruh fryštátského zámku. [The tour route at the Fryštát chateau.](#)



Technickou památkou je betonový obloukový most přes řeku Olši z r. 1925 v Darkově. [This concrete bridge is an important technical heritage site.](#)



MÍTINK ZLATÁ TRETRA

Lehkoatletický mítink Zlatá tretra Ostrava uvítá městský stadion Vítkovice 28. června. Představí se na něm tradičně výkvět světové atletiky včetně olympijských vítězů běžce Mo Faraha, trojskokana Christiana Taylora a oštěpáře Thomase Röhlera, kterého čeká velký boj s čtveřicí českých špičkových oštěpářů.

GOLDEN SPIKE

The Golden Spike athletics meeting will take place at the City Stadium in Vítkovice on 28 June. This prestigious international event will showcase top global athletics talents including Olympic medal-winning runner Mo Farah, triple jumper Christian Taylor and javelin-thrower Thomas Röhler, who will compete against a quartet of Czech javelin stars.



OSTRAVSKÁ MUZEJNÍ NOC

Všem milovníkům historie a umění je určena Ostravská muzejní noc. V letošním kalendáři si proto zaškrtněte sobotu 10. června. Muzea, galerie, divadla, knihovny, dopravní podnik, Dolní oblast Vítkovice nebo věž Nové radnice budou otevřeny až do půlnoci. Zájemci mohou během dne navštívit více než 20 institucí.

OSTRAVA MUSEUM NIGHT

Ostrava's Museum Night will be a delight for all lovers of art and history. On Saturday 10 June the city's museums, galleries, theatres, libraries, public transport offices, the Lower Vítkovice complex and the New City Hall tower will all remain open until midnight. You will be able to visit over 20 different venues as part of this once-a-year festival.



SHAKESPEARE OPĚT NA HRADĚ

Letní shakespeareovské slavnosti se konají od 17. července do 12. srpna na slezsko-ostrovském hradě. Po 10 letech se na hrad vrací Jan Tříška v komponovaném večeru Pocta Shakespeareovi. Na programu jsou dále hry Komedie omylů, Hamlet, Mnoho povyku pro nic, Večer tříkrálový a Jak se vám líbí.

SHAKESPEARE RETURNS

This year's Summer Shakespeare Festival takes place from 17 July to 12 August at its usual venue – the Silesian Ostrava castle. After a gap of 10 years, actor Jan Tříška is returning to the festival in a special Shakespeare tribute evening. The programme also includes The Comedy of Errors, Hamlet, Much Ado About Nothing, Twelfth Night, and As You Like It.



FOLKLOR ROZTANČÍ MĚSTO

Jubilejní 20. ročník festivalu Folklore Without Borders hranic Ostrava roztančí město. Soubory z České republiky, evropských i exotických zemí se představí v tradičním průvodu v centru Ostravy a poté zatančí na náměstích, v ulicích, sálech i v domovech seniorů. Letos se festival uskuteční ve dnech 14. až 18. srpna.

DANCING TO THE RHYTHM OF FOLKLORE

The jubilee 20th annual Folklore Without Borders festival is sure to get you dancing! Ensembles from the Czech Republic, Europe and beyond will perform in Ostrava's streets and at a range of other venues including senior citizens' homes. This year's festival takes place from 14-18 August.



HISTORICKÝ VÍKEND K VÝROČÍ

Celoroční oslavy 750 let od první zmínky o Ostravě vyvrcholí historickým víkendem k výročí, který se koná 8. a 9. září v centru města a okolí Slezskoostrovského hradu. Jeho součástí bude středověký trh, historický jarmark a rytířské turnaje. V sobotu 9. září se na Masarykově náměstí sejdou občané a věřící na slavnostní mši.

CELEBRATING 750 YEARS

The celebrations of 750 years since the first written document mentioning Ostrava will culminate in a historical weekend on 8-9 September in the city centre and at the Silesian Ostrava castle. Events will include a medieval market, a historic fair and a knights' tournament. On 9 September Masaryk Square will host an open-air mass.



DNY NATO S LETECKOU SHOW

Ostrava bude již posedmácté hostit ve dnech 16. a 17. září Dny NATO. Na atraktivní letecké show na letišti Leoše Janáčka se představí armádní piloti s nejmodernějšími letouny. Součástí programu jsou Dny vzdušných sil armády ČR, besedy s piloty v Domě knihy Knihcentrum a akční odpoledne v Dolních Vítkovicích.

NATO DAYS AND AIR SHOW

On 16-17 September Ostrava's Mošnov airport will host the NATO Days show for the 17th time. This international military show will include demonstrations by air force pilots showcasing the latest aircraft. The event will include Czech Air Force Day, discussions with pilots at the Knihcentrum bookstore, and an action-packed afternoon in Lower Vítkovice.



Janáčkův máj

42. MEZINÁRODNÍ
HUDEBNÍ FESTIVAL
22.5. - 9.6. 2017

OSTRAVA • OPAVA • KRAVAŘE • LUDGEŘOVICE • PÍŠŤ • KUNÍN
BOHUMÍN • HLUČÍN • HRADEC NAD MORAVICÍ

Tato unikátní přehlídka klasické hudby letos nabídne 23 koncertů v průběhu 19 festivalových dnů v 9 městech Moravskoslezského kraje. Mezi nejatraktivnější koncerty bude patřit recitál vítěze interpretační Soutěže královny Alžběty opavského rodáka Lukáše Vondráčka, pěvecký galakonzert světového tenoristy Lawrence Brownlee, francouzský a polský večer a mnohé jiné.

OSTRAVA!!!

Podrobný program naleznete na webu, kde je možné již nyní zakoupit vstupenky on-line.
WWW.JANACKUVMAJ.CZ



OSTRAVA 1267 — 2017

WWW.OSTRAVA750.CZ

f @OSTRAVA750